

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1996

Technical and Bibliographic Notes / Notes technique et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modifications dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers /
Couverture de couleur

<input type="checkbox"/> Covers damaged /
Couverture endommagée

<input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated /
Couverture restaurée et/ou pelliculée

<input type="checkbox"/> Cover title missing / Le titre de couverture manque

<input type="checkbox"/> Coloured maps / Cartes géographiques en couleur

<input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black) /
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

<input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations /
Planches et/ou illustrations en couleur

<input type="checkbox"/> Bound with other material /
Relié avec d'autres documents

<input type="checkbox"/> Only edition available /
Seule édition disponible

<input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin / La reliure serrée peut
causer de l'ombre ou de la distorsion le long de
la marge intérieure.

<input type="checkbox"/> Blank leaves added during restorations may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming / Il se peut que certaines
pages blanches ajoutées lors d'une restauration
apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était
possible, ces pages n'ont pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Coloured pages / Pages de couleur

<input type="checkbox"/> Pages damaged / Pages endommagées

<input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated /
Pages restaurées et/ou pelliculées

<input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed /
Pages décolorées, tachetées ou piquées

<input type="checkbox"/> Pages detached / Pages détachées

<input checked="" type="checkbox"/> Showthrough / Transparence

<input type="checkbox"/> Quality of print varies /
Qualité inégale de l'impression

<input type="checkbox"/> Includes supplementary material /
Comprend du matériel supplémentaire

<input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image / Les pages
totalement ou partiellement obscurcies par un
feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées
à nouveau de façon à obtenir la meilleure
image possible.

<input type="checkbox"/> Opposing pages with varying colouration or
discolourations are filmed twice to ensure the
best possible image / Les pages s'opposant
ayant des colorations variables ou des décolorations
sont filmées deux fois afin d'obtenir la
meilleure image possible. |
|---|---|
- Additional comments /
Commentaires supplémentaires: **Text in Inuktitut and English.**

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

	10X		14X		18X		22X		26X		30X	
	12X		16X		20X		24X		28X		32X	

(Note: The 18X box in the above grid contains a checkmark.)

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

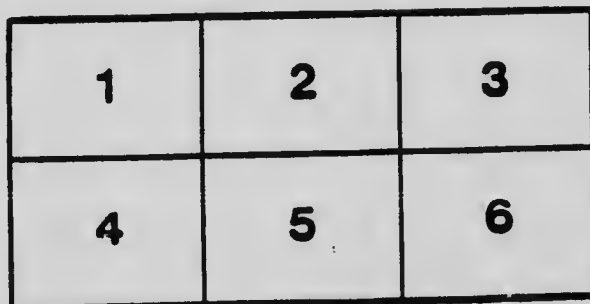
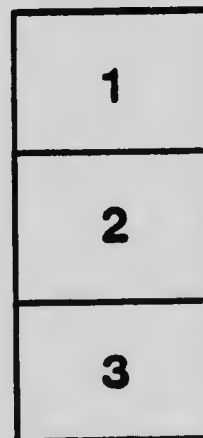
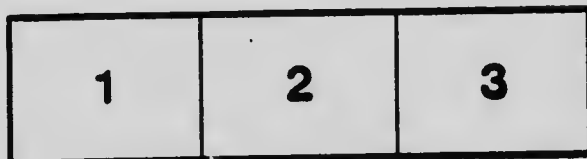
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shell contains the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

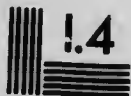
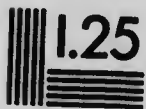
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaît sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

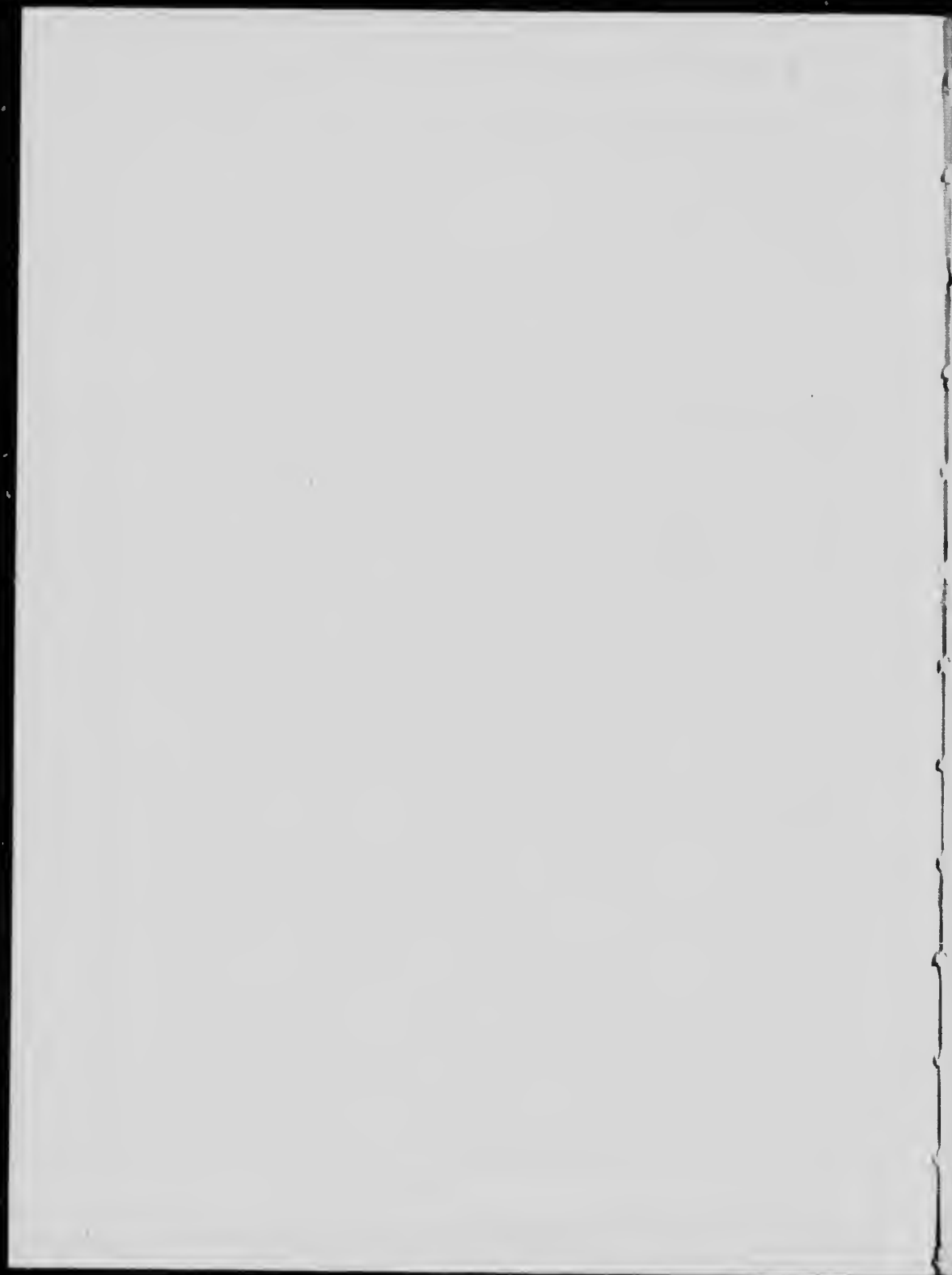
MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax



THE GOSPEL ACCORDING
TO SAINT MARK

EVANGELISTIB MARKUSIB
AGLANGIT

LONDON

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

1916

ST. MARK'S GOSPEL IN ENGLISH AND ESKIMO
(LABRADOR DIALECT).

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK.

CHAPTER I.

THE beginning of the gospel of
Jesus Christ, the Son of God;

2 As it is written in the prophets,
Behold, I send my messenger be-
fore thy face, which shall prepare
thy way before thee.

3 The voice of one crying in the
wilderness, Prepare ye the way of
the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilder-
ness, and preach the baptism of
repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him
all the land of Judea, and they of
Jerusalem, and were all baptized
of him in the river of Jordan, con-
fessing their sins.

6 And John was clothed with
camel's hair, and with a girdle of a
skin about his loins; and he did eat
locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There
cometh one mightier than I after
me, the latchet of whose shoes I am
not worthy to stoop down and un-
loose.

8 I indeed have baptized you
with water: but he shall baptize
you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those
days, that Jesus came from Naza-
reth of Galilee, and was baptized of
John in Jordan.

EVANGELISTIB MARKUSIB AGLANGIT.

KAPITEL I.

TAMADJA okautsit tussar-
nertut pigiarngat Jêsuse
Kristusemik, Gûdib Erninganik.

2 Sorlo nellautaijut aglangine
aglaksimangmat: Ahâk, Engelige
tillivara sivunnernut, apkotiksar-
nik âkiksoije sivunangne.

3 Ajokertuijub nippinga inuka-
ngitome imâk pivok: Nâlekab
apkotiksanga âkiksorsiuik, apko-
siningit naggotissigik.

4 Inukajuitome Jôhannese bap-
tsivok ajokertuivlunelo baptijum-
mik kakkialerkojijomik, ajortunit
pêjautiksamik.

5 Jûdêamiullo illûnatik, Jersa-
lemiullo nellipsarpât, illûnatik bap-
titauijomavlutik, tâpsomunga, Jor-
daneme kôngme, sagvarlugillo
ajornitik.

6 Jôhannesele annorâlik nerjgu-
tsûb kamêlib merkunginik, tapse-
rutekalamelo amivineramik; pig-
lertaujârtullo igupsaujârtullo ork-
sungit nerkgivait.

7 Ajokertuivlunelo okarpok: Ki-
ngunipkut tikkituksak pitsartu-
nersauvok uvamnit, nellopkotivu-
ngalo, tapsoma sângane okkolunga,
ittiggagutigik singêjarlugik.

8 Immermut baptipapse; tâpso-
male baptitsomârpâse anernermut
ajunginermut.

*9 **Nellutome** taipsomane Jêsuse
Galilêamit Nazaretemit pivok, bap-
titauijomavlune Jôhannesemut Jor-
daneme.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit, like a dove, descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, teaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum: and straightway on the

10 Tuavidlunelo kakkungmat, kilak angmartok takkovâ, annerlo ajunginek (tingmiatnt) taubetut akkartok. Jêsusemullo pijok.

11 Tagvalo nippe kilangmit pijok okarpok: Ernerivagit nagliktagit, kuviagijagit.

*12 **Errinesârdlugolo** Gûdib Anuerningata inukangitomut aiti-pâ.

13 Tagvalo inukangitomêpok uvlunik 40 nik, Sâtanasesmullo ôk-tortaulerpok, nergjutillo illagivait. Engelillo kivgartorpât.

*14 **Jôhannesele** parngnanaersima. ngkut pititaulangmat, Jêsuse Galilêamut pivok; ajokertuilerlunelo okautsinik tussarnertunik Gûdib nâlegauvinganik.

15 Okarlunelo: Nellintok nellusimavok, Gûdiblo nâlegauvia kunnitomot tikkisimavok; kakkiale-ritse (ablapsâmik issumakaritse), okautsillo tussarnertut okperisigik.

16 Galilêable tessersoangata sikjangane pissul-kame, Simon takkovâ, nukkâlo Andrêase, nulluamingnik ningititsjuk immânut, mingeriarniartiogamik.

17 Jêsus'b okautivak: Malliktinga, inungnik aulasartiotitsomavaptik.

18 Tuavilutiglo nulluatik kemmaklugit mallikpâk.

19 Tagvangallo sivumualerame, Jakôbuse takkovâ, Zebedêusib erninga, nukkâlo Jôhannese, umiaortômetuk, nulluaningnik kilaijajujuk; tuavilo kaikovak.

20 Atâtatiglo Zebedêuse umiakortômut kemakpâk kivgat illagivlugit, (Jêsuselo) mallikkivâk.

*21 **Kapernaumullo** pivut; errinesulerdlunelo sabbatine ilinniar-

Sabbath-day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, inasmuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came, and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all

vingant interpok, ajokertui in-nelo.

22 Ajokertutingillo tattaminari-vait; kiblingaadlartomik oxalang-mat, aglangnik illisimajutituungitorlo.

23 Ihimiarvingmêtorarporlo in-ungnik; anerernik makko, ag-nartomik illumiktomik; tâmma nip-liadlarlune okarpok:

24 Adjai! sulinerpita illingnut, Jêsus Nazaremiök? asseroriartor-paptigut; kinaujotit kanjinazap-kit. Gûdib ivsornaitokotiginginattit.

25 Jêsusible innerterpê okarlune: Okajuêrit, inungmit ômangat an-nit!

26 Anernerublo. makkojungnar-tub aulajârtidlarpâ, nipliadlar-luneio, annivorlo tâpsomangat.

27 Illunamatsiatik tattaminialer-put appersortigêlerlutiglo, okarlutiglo; Suna unâ? suna una ajoker-tûsertak? Anernerit makkojung-nartut pitsartudlarlune perkovait, nâlekpâllo.

28 Tagvainak piniamingit tus-saumajaulerput Galilêab erkâne illûnâne.

*29 Errinesulerdlutiglo illimiar-vingmit anivut, Simonib Andrêa-siblo iglungangnut pivlutik, Jakô-buse Jôhanneselo illagallugik.

30 Simoniblo sakkia (arnak) nel-lavok ôlingnartomut kannimav-lune; tâpsominga okautisârpât.

31 Tikkipâllo, aggangitigullo ti-guvâ makkitilâllo; tagvainarlo ôlingnartut kemmakpâ, kivgar-torpaillo.

32 Unnulermallo, sekkinek nippi-malermat, karimajut sunat inait

ST. MARK, 1.

MARKUSE, I.

that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon, and they that were with him, followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

sätanasiggillo pitipalt täpsomunga.

33 Iglugasaksoarmiullo illûnatik npkuab sillatânut kattilerpnt.

34 Kannimajullounnuktut pijungnaertipait, smatuinarnik kannimasiggit; Sätanasillo unuktut annitipait, Sätanasillo okarkongilait, illitarigamitsuk.

35 Kaulermallo, sulle târtillugo, makkipok annivlunelo. Jêsuselo inukangitomet aularpok tuksiarlunelo tagvane.

36 Pêtrusiblo najortingitalo katsuungaidlutik mallikpât.

37 Nennigamitsuglo okantivât: Illûnatik kennerpâtit.

38 Okantivaillo: Iglugasangnnt kanninerpânut ailerta, tagvane-tauk ajokertuijoraavlunga; taimak pivlugo tikkisimagama.

39 Galiléamelo illûnâne illinniarvingine ajokertuivok, Sätanasillo annitipait.

*40 **Kallaktullo** illangata tikkipâ, sêrkortorvigivlugolo tuksiarvigivâ okantivlugolo: Pijomag it, kallagungaertitsimgnaalloa-parma.

41 Jêsusiblo nâpkoarivâ, agganelo issakpait, aktorlâlo, okarlune: Pijomavngna, kallagungaerit.

42 Taimaglo okarmat, tagvainak kallagungaersârpok tâva.

43 Jêsusiblo innerterpâ aularti-sârlâllo,

44 Okantivlugolo: Udsertnerit, assingnnt sunamik okarniarnak; ajokertuijomulle ainiarit, takkotilutillo tapsomunga, tunergutik-sarlo Môsesib tunnerkojanga tunnivlugo, kallagungaernernik nellojungnaerkovlugit.

45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places; and they came to him from every quarter.

CHAPTER II.

AND again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? Who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

45 Tämnale annigame pigialerpok okan gilnarlugo, taimailijauninelo kaujijautipä; taimaimat, (Jésuse) kingorngagut sappilerpok igloga saksoarnut itternermik takkuk-sauvlune; so atännéporle innkaugitune, tagvungalo tikkipät illänmiit.

KAPITEL II.

U VLULLO ikkitut kingorngagut Kapernaumut aigivok; iglomêtorlo tussaramitsuk,

2 Inugasaksuit kattisâlerput, inuksaerutjivlutik, pângane aglât; ajokertorpaillo.

3 Illangitalo tikkipät, âtsivlutik tumângajomik, sittamanut akki-gartaujomik.

4 Tikkitsuanguanginamitsuglo inungnut, iglo kângugu killakpät; angmaramitsuglo, au tumângajub nellavia uingitipät

5 Jésusible okperningat takkoga-miuk, tumângajok okautivâ: Ernera, ajornitit issunagijaujungnaerput.

6 Aglangnigle illisimajut illangit tagvane iksivajut issumalerput ômatimingne:

7 Una kânoetunik okansekarkâ akkerartortuunik Gûdemût? Kia, Gûdib assiata, ajornerit issunagijungnaerungnarkagit?

8 Jésusiblo anernerimine issunangit tagvainak kaujileramigit, apperivait: Sôg ômatipsingue taimak issunavisê?

ST. MARK, II.

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy sins be forgiven thee*; or to say, *Arise, and take up thy bed, and walk*?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11 I say unto thee, *Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.*

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, *We never saw it on this fashion.*

13 And he went forth again by the seaside; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, *Follow me.* And he arose and followed him.

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, *How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?*

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, *They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.*

MARKUSE, II.

9 Nelliak okinersauvâ okarlune tumângajomut: Ajornitit issumagijaujungnaerput; ubvalo: Makkitit, aumititit pikit, arvertarlutillo?

10 Nellojungnaerkovlusele, Inûb Erninga pitsartunekarmat nuname ajortoêrutjinermik, tumângajomut okarpok:

11 Okaupagit, makkinit, aumititit pikit, angerarlutillo.

12 Tautuktillugillo makkisârpok, aumitinele neksarlugit annivok; illûnatiglo tattamminiarpuk, Gûdelo nakkoridlarpât, okarlutiglo; Taimaitomik mattoma sivorngagut takkolaungimarikpogut.

*13 Ama annigivok aivlunelo tessersûb sinnânut, inuillo illûnatik tikkipât, ajokertorpaillo.

14 Jêsusiblo kângiutilerame, Lêvi takkovâ, Alfêusib erninga, tuniorkaivingme iksivajok, okautivlugolo: Mallinga! nikkovidlunelo mallikpâ.

15 Iglunganelo nerrimârvingme iksivatillugo, Zoelnerillo idluitullijullo unuktut Jêsuse illinniarthingillo ikterkattigivait nerrimârvingmut. Tâpsominga malliktut unnungmatta.

16 Aglangnik illisimajut Fari-sêrillo takkogamitsuk, Zoelnerit idluitullijullo nerrekattigingmagit, illinniarthinginut okarput: Sôg Zoelnerit idluitullijullo nerrekattigivlugolo immerkattigivagît?

17 Jêsusib tamanna tussaramiuk, okautivait: Atsuilit inûlijekariakangilat, kannimajut kissimik. Ajortuggit kaikojartorpakka, ablat-sâmik issumakarkovlugit, idluartut pinnagit.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn-fields on the sabbath-day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath-day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungry, he, and they that were with him?

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the

*18 Jôhannesiblo Farisêerillo illiniartingit nerritailivakput akkulaitomik. Illangitalo tikkipât, okarlutik: Sôg Jôhannesiblo Farisêerillo illiniartingit nerritailivak-kât akkulaitomik, illinniartitille nerritailivangilat.

19 Jêsusiblo kiovait: Nullianik-tomut tikkitut kanok nerritailinajarkât, uiksak illagigamitsuk ? uiksak taipkonunga illantillugo, nerritailijunguangilat.

20 Nelliutsonârporle uiksamik aksârtauvingât, tagva nerritailivangniarput.

21 Annorâtokak illârpangilat nutâmik illâksamik; nutâb alliktor-niarmago nutaungitok, alliktor-nerlo pivallianiarpok.

22 Vainelo nutâk immerkautinut nutaungitunut immertûtînginivât; vainib nutâb alliktor-niarmagit imerkautit, vainelo kovituinarpok, immerkautillo asserorlugit. vainele nutâk immerkautinut nutânut immertûtîjak-sauvok.

*23 Taipsonane perortut kak-kôjaksat apkotigingmagit sabbateme, illiniartingita ingergavlutik sullugainingit nutsulerpait.

24 Farisêerillo okautivât: Ahâk, illinniartitit sabbateme pijaksau-ngitomik pivut.

25 Okautivaillo: Attuarsilaungi-lassê, Dâvidib illiorninganik, ajor-salerame kâleramelo, najortingillo ?

26 Gûdib iglunganut itterame. Abjatar ajokertuinerotillugo; kak-

high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore the Son of man is Lord also of the Sabbath.

CHAPTER III.

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath-day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath-days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out; and his hand was restored whole as the other.

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8 And from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a

kôjat takkojaksat nerrivait, ajokertuijut assinginut kimullônêt nerrijaukojaungitut, tunnivlugillo illangit najortiminut.

27 Okautivaillo: Inuk pivlugo sabbate pingortisimavok, sabbatele pivlugo inuk pingortitaungilak,

28 Inûb Erminga sabbatemuttauk Nâlegavok.

KAPITEL III.

ILLINNIARVINGMULLO ama itterivok. Ahâglo, inukarpok tagvane aggalingmik iglunginik tokkungajunik.

2 Udjertorpâllo, sabbateme âkingniarmangâgo, passitiksakaromavlutik tâpsomunga.

3 Inungmullo tokkungajunik aggalingmut okarpok: Tamaunga pit!

4 Apperivaillo: Sabbateme ajungitullijuksauvitâ, ajortullijuksauvitalônêt? inuk piulivlugolônêt asserorlugolônêt? Tâpkoale nip-lingilat.

5 Ningarlunelo illumajine takkunârpait, kiksautigivlugillo, ômatingit mangaidlarmatta, inuglo tâmna okautivâ: Aggaktit issakit! Issakpaillo; âkiktaulerpullo iglungititut illivlutik.

6 Farisêerillo annivut, okarkatigêlerlutiglo Herôdesib kivgangit illagallugit illioriakarnermingnik inuromavlugo.

*7 Jêsusele illinniartine illagalugit tessersûb sinnânut aivok: inugiartorsuillo mallikpât Galilêamit Jûdêamillo.

8 Jerusalemillo, Idumêamillo, Jordaniblo akkianit, Tirusiblo Sidoniblo erkâgnêtut, inugiartorsuit,

great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach.

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;

17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

tattamnartitanginik tussartut, tikkipât.

9 Illiiniartincelo okantivait, uniarâmik pekalerkovlugit, inungnut nimniutitaujomanaue.

10 Uunktut âkinguagit; taimaimat kappiasuktitaujnt illânatik arliartipât, aktoromavlugo.

11 Anermerillo makkejungnartut takkojaranganitsuk pâmagvigivât, niplerlutiglo okarpnt; Gûdib Ernerivâtit.

12 Angijomigle innerterpait, nellonaertaujomanane.

*13 **Kakkamullo** majorarpok, kajokjivlunelo pijomajaminik; kaikojangitalo tikkipât.

14 12 illo annerivait, najortigênaromavlugit okâlajartortitsomavlugillo,

15 Pitsartutitsomavlugillo kanuimanartunik pêjaikovlugit, Sâtanasiniglo annitiserkovlugit.

16 Simonelo Pêtrusemik atserarpâ.

17 Jakôbuselo, Zebedêusib erninga, nukkâlo Jôhannese, tâpkoa magguk atserarpak Boanergesingnik, imaipok: kallub kittorngagingnik.

18 Andréaselo, Filippuselo, Bartolomêuselo, Mattêuselo, Tômaselo, Jakôbuselo Alfêusib erninga, Tadêuselo, Simonelo Kanamiok.

19 Jûdaselo Issariot, Jêsusib pititigojomârtanga.

*20 **Iglomullo** angergarput; inugasaksuillo kattilermingmata iniksaerutivlntik, nerrinermik ajulerput aglât.

21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

21 Najortingitalo tamanna tussaramitsuk, annivigivât innerteromavlu-go; okaramik: Issumaerutinerpok.

22 Aglangnigle illisimajut Jerusalemitt attârsimajut okarput: Beelzebubekarpok, Sâtanasillo angajokangatigut Sâtanasit auuitipait.

23 Attautsemullo kaikovait, adsiujutigut okautivlugit: Kanok Sâtanasib Sâtanaseokattine anni-titsungnarpaük?

24 Attaniovius inungit ingmin-gnut illagêgungnaerunik, nunguniarput.

25 Iglublo inungit ingmingnut illagêgungnaerunik, nunguniarput.

26 Sâtanasetauk ingminut akkerartomne, ingminut illagêgungnaerune, sullijungnangilak, nungulerporle.

27 Sangijoksûb iglunganut ittertokarungnangilak, perkutingiuk aksârlugo; kissiane sangijorsoak kellaksorkâruniuk, kingornagut iglungata perkutitangit aksârni-garivlugit.

28 Ahamarik okaupapse: Inuit idluitullininginit tamainit issumagijaujungnaeromârput, Gûdemut mittautiksakarninginillo aglât.

29 Anernermigle ajunginermik okarnerlûtilik issumagijaujungnaer-niangilak issokangitomot, pititaksauvorle erkartuivingmut nâksaumgitomot.

30 Makkojungnartomik anerkartok okautigingmatsuk.

*31 Anânangalo kattangutingillo angutit tikkiput, sillatâne nangerdlutik, tilliklerpullo kaikovlugo.

32 Inuille iksivajut illumangmatsuk, okautivât: Ahâk, anânavit kattangutivillo sillatânêtut apperkotigivatit.

St. MARK, III. IV.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER IV.

AND he began again to teach by the sea-side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way-side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

MARKUSE, III. IV.

33 Kiovaillo okarlunelo: Kina anânaga, kikkullo kattangutikkâ?

34 Avatimine iksivajut illinniar-tine takkunârpait okarlunelo: Ahâk, tagva anânaga kattangutik-kalo.

35 Gûdible perkojanganik malr liktok nukkarivara, najagivaralo, anânagivaralo.

KAPITEL IV.

TESSERSÛBLO kiglingane ama ajokertuilerpok; inugasak-suillo kattilernuatta tâpsomunga, umiakortômut tessersoarnêtomut ikkijariaakalerpok ingidlunelo; inugasaksuillo illûnatik tessersûb kiglinganêput.

2 Akkunillo ajokertorpait adsiu-jutigut, ajokertuivlunelo okauti-vait:

3 Nâlagitse, ahâk karngasoijok karngasoijartorpok.

4 Karngasoitillugolo illangit apko-sinermut kattakput; tagva ting-mitjat kilaub attânêtut pukkumalukpait.

5 Illangillo kairtomut ivjokito-mut kattakput; perortersârpullo, ivjokinamik.

6 Sekkinerlo nuingmat, kunnulersârput, amâkanginamiglo pan-nilerput.

7 Illangit kattakput orpît kak-kilautiggît akkorngannut; orpillo kakkilautiggît peroramik, tokko-pait, sullugainekartailitilugillo.

8 Illangillo kattakput numamut ivjoriktomut, nuilerlutiglo perolarmiglo perorsiaksakalerput sullugainermingne: illangit 30 nik, illangillo 60 nik, illangillo 100 nik.

St. MARK, IV.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the way-side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and

MARKUSE, IV.

9 Okautivaillo: Tussâjungnik siutilik tussarle!

*10 **Kissimeolermallo**, najortingita 12 it illagivlugit apperivât adsiujub tamattoma tukkinganik.

11 Kiovait okautivlugillo: Illipse Gûdib nâlegauvingata nellouarninganik kanjtitauvose; taipkoale uvaptingnêngitut adsiujunik okautjaulerput;

12 Ijinut uitajunut tautuklutik illitarserkonnagit, siutinullo angmajunut tussâvlutik tukkiserkonnagit, sâgiarkonnagillo, ajorniungillo issumagijaujungaerkonnagit.

13 Okautivaillo: Adsiujut tamakkoa tukkingisigik, kanok assingit tamaita tukkisinarjisigik?

14 Karngasoijub okausek karngasoriartorpâ.

15 Apkosiniub sennianut karngautigimajut, tâpkoangovut, (Gûdib) okausinginik tussartut; tussarpagille, Sâtanasi: tâva okautsinik pêjariartorpait, ômatinginut karngautigimajut.

16 Taimaktauk kairtomut ivjokitomut karngautigimajut, tâpkoangovut, okautsinik tussartut, kuviasuklutiglo tamakkoninga illaliorsârtut.

17 Amâkanginamigle illumingne, sangusaraidlarput; kappianartokalerangat unangmiklertokalerangalônêt okausek pivlugo, sinnau-ngasarailerput.

18 Orpille kakkilautiggit akkornangannut karngautigimajut, tâpkoangovut, okautsinik tussartut;

19 Sillaksûblo mattoma pinginik siaklernerub, akluitsomanerublo

St. MARK, IV.

the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some an hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

MARKUSE, IV.

uivérinarningata, assingitalo ikli-gunerit unnuktut, okautsit ippitipait, sullugainertaratiglo perorsiaksatalingnik.

20 Ivjoriktomullo karngautigimajut, tápkoangovut, okantsinik tussartut illaliortullo, sullugainertárlutiglo perorsiaksatalingnik; il-langat 100 ilingnik, illangalle 60 ilingnik, illangallo 30 ilingnik.

*21 Okautivaillo: Nenneroak ikkitaunajarká, kattanjab sáblónét attánut illivlgó? aukagle, nenneroarvingmulle illivát.

22 Ijersimajokangilak sakkijáromángitomik angiarijaujokanginivok tussaumajaujomángitomik.

23 Tussájungnik siutilik tussarle!

24 Okautivaillo: Tussartasse náleksigik; óktútipsingnut óktortaujomárivose; tappekaromárluselo il-lipse tamattominga tussartose.

25 Pekartok tunnitjivioniarpok; pekangitorlo aksartauniarpok pinganik.

*26 Okarporlo: Gúðib nálegauvia imaipok, sorlo inuk karngasútinik karngasoiotut nunamut;

27 Sinniklunelo unnugangat, makilarmelo kaulerangat; karngasútillo nuilerlutik perorput, támna nellotillugo kanok.

28 Nunab ingminik iviksukkat perorterkárpait, kingorngagut sullugainingit, kingorngagullo sullugainerit kakkôjaksaujunik perorsiaksatakalerput.

29 Sullugainermarille innerangata, inuata kiblortorsárpait, kattersivik nellintingmat.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 *It is* like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

*30 **Okarporlo**: Sumut Gúdib nálegauvinga adsiutitaksarivitigô? adsiujullônêt neliatigut nellonarungnaertitaksarivitigô?

31 Senfib karngasûtiksatangatut-
ipok; támna karngasortaugame nunamut, mingnerovok assininit karngasûtinit tamainit numaine.

32 Karngasortaugamelo perorpok, anginersauvluvelo perorsianit makpatâvangnit tamainit; akkerokalilarmelo, angijunik, tingmitjallo kilaub attânêtut innekarungnarput tachaliningane.

33 Taimaitutigut adsiujutigut unuktutigut okautsinik okarvigivait, tukkisijungnarnikiningat mal-liklugo.

34 Adsiujôngitutigullo okarvigingilait; illatuarigunigille, illnniar-timinut tamakka tamaita tukkekartipait.

*35 **Uvlormelo** taipsomane unuktome okautivait: Akkianut ikârta!

36 Inuillo aulartinamigit, umiakortômüt ikkitipât; assingitalo umiat illagigivait.

37 Ullajutjeradlalermallo, mallit umiakortôk ittibuavlugö pivât tattadlugölo.

38 Umiakortôblo akkoanêpok siniklunelo akkitime, tupârdlugölo okautivât: Ajokertuijok, issumagingilat sutaerniarnivût?

39 Makkidlunelo annore innerterpâ immarlo okautivâ: Nippangerit nippalârungrnaerlutillo. Annorekarungnaerpok tâva, ikkubliadlaldarmelo.

St. MARK, IV. V.

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CHAPTER V.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him.

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.

9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.

MARKUSE, IV. V.

40 Okantivaillo: Sôg taimak nangiarkisê? suna pivlugo okper-nekangilasê?

41 Erksidllarpullo, okarlutiglo inginingnut: Kina unâ? annoriblo imablo nâlengmakko.

KAPITEL V.

TESSERSÛ BLO akkianut pivut, Gaclarêuerit nunanganut.

2 Umiakortômillo niungmat, inûb illangata anernermik makkojungnartomik illumiktub pagrearsârpâ illuvernit annivlune.

3 Illuverne innekarame. Kellaksoijungnartokangilarlonêt tâpsomînga, kellaumgujanullônêt.

4 Unuktunik kellaksortaulauralloarangame parngnaersûtinut kellaumgujarullo, tapsoma kellaumgujat kiktôrâvait, parngnaersûtillo ulluktordlugit asserortipait, nujuittitaujunganangilarlonêt.

5 Uvlunelo unnuanelo kakka-nêtsainarpok illuvernêtsainalarmelo, kaggudlarlunelo ujarkanut ingminik tiglûjarpok.

6 Jêsusele takkogamiuk kanningitomit, akpangerdlune pagrearpâ, pâmaktervigivlugolo nipliadlarlunelo okarpon:

7 Suniarpagît, Jêsuse, Gûdib kotsingnerub Erninga? tuksiarvigilutit Gûdib sângane okaupagît: kappiasuktitserkonnak uvamnîk.

8 Okautivâle: Annît anerniojotit makkojungnartotit inungmit ômangat.

9 Jêsusiblo appersorpâ; Kinauvêt? Kiovâlo: Legiônemik attekarpunga, unnudlarapta.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountain a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began

10 Tuksiarvigiválo angijomik, aulartitaujomanatik mattoma erkänit.

11 Mattomalo erkâne kuingêngigasaksoakarpok kakkame nerrijunik.

12 Sätanasillo illûnatik tuksiarvigivát, okarlutiglo: Kuingêngigasaksoarnut tâpkonunga pullarkotigut!

13 Jêsusiblo tuavilune perkovait. Anernerit makkojungnartut tâva annivut, kuingênginut pullavlutik; kuingêngigasaksoarnut pangaliklutik sivinganariktomit ugmingnik ijukkâdlarput tessersoarnut, (tâpkoale 2,000 iokasait) ippivlutiglo immâne.

14 Kuingênginiglo mianersijut kemmâvut, iglugasaksoarmiunullo iglugasangmiunullo tamanna okautigijartorpât. Taipkoalo annivut illuserilauktangat tamanna takkojartorlugo.

15 Jêsuselo tikkipât, Sätanaseliolaukterlo annorâtsiartok, sillatôvlunelo iksivajok takkovât; erk-sivlutiglo.

16 Tamakkoningalo tautulauktut okautivait Sätanasiggub kuingêngillo illiortauningimik.

17 Tuksialerpâllo, nunamingnit aularkovlugo.

18 Umiakortômullo ikkingmat, sätanaseliolauktub tuksiarvigivâ, najoromavlugo okarlune:

19 Jêsusible perkungilâ, okautivlugole: Angergarit iglungnut illanguullo okautivlugillo pâtsiarvioner-nik Nâlekamut, uâpkigijaunerniglo tâpsonunga.

20 Aularporlo, iglugasaksoarnelo

ST. MARK, V.

to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name: and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said unto

MARKUSE, V.

tellimaujortune okälalerpok pitsiarvionerminik angijomik Jêsusemut. Tamattomingalo tussartut illûnatik tattaminiadlarput.

*21 Jêsuselo uniakortôkut ikârdlune uttermingmat, inugasaksuit ka'âlerdlutik tikkipât tessersûb sinuanêtok.

22 Ahâglo illiniarviub angajokângita illangat, Jairusemik attilik tikkipok, takkogaminglo itigganginut pâmakterpok.

23 Angijomiglo, kennuvigivlugo okarpok: Panniga tokkokasakpok; aggangnut aktoriartulauruk inûljonvlunelo inôkovlugo.

24 Jêsusiblo tâva aiparilerpâ; inugasaksuillo mallikpât nim iortidlugolo.

25 Arnarlo tagvanênivok; tâmina Jârinik 12 inik aukatsainartok.

26 Kappiasudlarlunelo perkutine tamaita nungulaukpait âniasior-tinut: sokkoseranele sugaluluatui-nartok.

27 Tâmi a Jêsusemik tussalerrame, inuit akkornगतigtut annorânga aktoriartorpâ tunnuanit.

28 Okarame: Annorângalônêta ktorungnarupko, pijungnaerajarpu-nga.

29 Tagvainarlo aunga kôktok kigikpok; timiminelo missigilerpok, pijungnaerame kappiagijaminit.

30 Jêsuselo mânnakut ingminik missigivok, pitsartunek ingminit anningmat, inunguullo keviardlune okarpok: Kia annorâkka aktor-pagit?

31 Illiniar'... elo okautivât:

him. Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of

Takkovotit, inuit nimniutidlarmatit, okarpotillo: Kia aktorpångä?

32 Keviarporlo aktortimlnut, kernerdlugo.

33 Arnarle erksilune sajukpok, piniarvioneriminik kanok kaujinagame, pamaktervigijartorpalo, kigililingmiglo okautivä.

34 Jësusible okautivä: Panniga, okpernivit p. gnaertipätit; ulla-pirsautekarlu. aularit, kappiagi-jarnill' äkiktaulerit.

35 Sulle taimak okartillugo, illiniarviub angajokângata kivgangitua illangit tikkiput okarlutiglo: Pannit tokkovok, sôg ajokertuijok sulle pagvisârpiûk?

36 Jësusible okausingit tamakkoa tussarsârpait, illiniarviublo angajokânganut okarpok: Erksiniarnak, okperille!

37 Illaukojingilarlônêt Pêtrusib, Jakôbusiblo, Johannesiblo, Jakôbusib nukkangata, asinginik.

38 Illiniarviublo angajokângata iglunganut itterame, aulajâludlartut takkovait, keadlartullo, nipladlartullo.

39 Itterlunelo okautivait: Sôg aulajâludlarluse keadlarkisë? Nivârsiak una tokkungilak, sinnikporle. Ijoridlarpâllo

40 Illûnaitalo annitipait, niviarsiablo atâtanga; anânangalo illagivlugik itterpok niviarsiab nella-vianut.

41 Niviarsiarlo aggangitigut tiguvä okautivlugolo: Talitha kumi, imâfpok: Niviarsiak okaupagit makkikit.

42 Tagvainarlo niviarsiak mak-kisârpok arvertalilmelo. Jâre-

St. MARK, V. VI.

the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CHAPTER VI.

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples followed him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue; and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

MARKUSE, V. VI.

karporlo 12 nik. Illinatiglo tattaminiadlarput angijomik.

43 Innerterpaillo angijomik, kaujijokulerkonnago tamattominga, niviarsiarlo nerrititauková.

KAPITEL VI.

TAGVANGALLO aularpok, imigorvingminut pivluno; illiniantingitalo mallikpât.

2 Sabbatelo nellitungmat, illiniantarvingme ajokertuilerpok. Ununktullo tussartut tamattominga, ajokertutingit tattaminarivait, okarlutiglo: Nakit oma tamakko pi-vagit? kanorlo sillatunermik taimaitomik tunitjivionerkâ? tattamnartuniglo taimaitunik aggangitigtut pijunik?

3 Igloliorteungitok? Mariab Erninga, Jakôbusiblo, Jôsesiblo, Jûdasiblo, Simoniblo kattangutigilât? Najangillo, illinatik uvaptinguêngilât? Illinatiglo sinangajutigivât.

4 Jêsusible okautivait: Nellautajok kamagijaunginersauvakpok nunakattiminut illaminullo, assinginit tamainit.

5 Tagvane tattamnartullijungnangilak attautsemignônêt; kanimajut illainangit aggangminut aktor-pait pijungnaertilugillo.

6 Okpinginingillo tattaminiarivait. Arvertarporlo iglugasaksoarnut avatiminêtunut, ajoker-tuivlunelo.

*7 12 illo kaikovait, maggoilivlugillo aularkolerpait, ajugautipaillo anernernut makkojungnartunut,

St. MARK, VI.

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 And king Herod heard *of him*; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and

MARKUSE, VI.

8 Perkologillo, sunik neksarkon-nagit ingergarlutik, ajaupiatuinar-mik kissiane; ikpiársulijaratiglo, kakkôjalijaratiglo, kênaujalijara-tiglo tapserutimingne;

9 Ittiggagusersimakovlugille, anorângniglo maggûngnik attorkon-nagit.

10 Okautivaillo: Iglomut itterupse, tâpsomanêtsainaritse. aularkârâse tâpsomangat.

11 Illangitalo illalioromangip-passe, okausise tussaromanagil-lônêt; amnititse tagvangat, ittikkapselo sauningit katterarsigik nellojungnaerutiksanginut (erkartortaujutiksanginullo). Ahamarik okautivapse: Sodomablo Gomor-rablo inugilauktangit pitlartau-nikinersaujomârput uvluksame erkartuivingme iglugasaksoarnit uk-kunangat.

12 Ailerpullo ajokertuijartorlutiglo kakkialeriakarnermik.

13 Sâtanasiniglo unuktunik anititsivok, kannimajuniglo unuktunik pijungaertitsivok, mingoarummut mingoarlugit.

*14 Attanerlo Herôdese tamattominga tussaumalerame, (Jêsusib attinga illitarijaulermat,) okarpok: Jôhannese baptiterijok tokkungajunit makkisimavok; tamanna pivlugo tainaitomik tattamnartullivok.

15 Illangille okarput: Eliaseovok; illangille: nellautaijôvok, nellautaijullônêt illangatitut.

16 Herôdesele tamattominga tussarame, okarpok: Jôhanneseovok niakoêrtautilauktara; tokkungajunit makkisimavok.

*17 Herôdesele tilliklilaukrok, Jôhannesemik tigujaubitsilune, piti-

bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not.

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not rejeet her.

27 And immediately the king

tsilunelo parugnanaersimaviugmut, Herôdiasse, nukkame Filippusib nullianga pivlugo; tâмна nullianik-kamiuk.

18 Jôhannesib Herôdese okauti-laungmago: Iduangilak, nukkavit nullianga pigigangne.

19 Herôdiasible Jôhannese tok-konasuaromagalloarlugo ajorpâle.

20 Herôdesible Jôhannese illera-givâ, nellunginamiuk idluartôv-lune issumagiktoksôngmat; tamanna pivlugo sapputivâ kakutikullo nâlekpâ, tussarnerilâllo.

21 Uvlokalmallo pitjutivingmik Herôdesib inûlerviane, tâpsoma attanigasait, sorsuktuksallo angajokângit, Galilêamêtullo angajokau-nersat nerrimârtimmagit,

22 Tagva Herôdiasib pannia itterpok, tânselarmelo, Herôdesiblo nerrekattینگitalo tamanna kuviagivât. Tagva attaniub Herôdesib niviarsiak okautivâ: Issumangnik tuksiarvinginga, pijomajarnik pillitsomavagit.

23 Okautimariklugolo okarpok: Sumik tuksiarvigigumga illa pillitsomavagit, attaniovvingma korpanganiglônêt.

24 Annivlunelo anânaue appersoriartorpâ: Sunik tuksiartuksauvêk? Kiovâ: Jôhannesib baptiterijub niakoanik.

25 Ittersârivorlo attanermut, ken-nuylune okarpok: Tagvainak tunnitjiviojomavunga Jôhannesib baptiterijub niakoanik, pôgutamut illimajomik.

26 Attanek kiksalerpok; okautsinele okarmaringnine pivlugo, nerrekattinelo pivlugit, sullinane tuksiarkojomalungilâ.

27 Attaniublo niakoêrsije tilli-

St. MARK, VI.

sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison.

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat,

MARKUSE, VI.

sárpá, niakoalo aijauková. Táp-soma parngnanaersimavingmut nia koëriartorpá,

28 Niakoalo pógutamut illimajok tikkiupá, tunniugolo niviarsiamut, niviarsiable anânaminut tunnivá.

29 Tamannalo illinniarthingita tusaramitsuk, tikkilerput timingalo illuvermut illijartorpát.

*30 Apostelillo Jêsusemut kattilerput, okautivugolo tamakkoningga tamainik, piniarnermingniglo ajokertuinermingniglo.

31 Okautivaillo: Kissipta inukangitomut ailaukta, merngoêrserluselo. Tikkitut uttertullo unnungmatta; nerrijungnangilallônêt, agviartaugamik.

32 Umiakortókullo aularput inukangitomut.

33 Inuillo takkqvait allivaktut, unuktullo illitarivát, akpangerlutiglo kutterorlutik mallikpát illagêklutik iglugasaksoarnit tamainit, ingiarlugolo tikkipát.

34 Jêsuselo niovok; inugasak-suillo takkogamigit, illapsugidlar-pait; saukatitut mianerijekangitut - ingmatta. Unnuktuniglo okalugvigilerpait.

35 Uvluklilermallo, illinniarthingita tikkipát, okautivugolo: Tamâne sunatakangimat, uvluklilermallo;

36 Aularlit, mattoma erkát iglugasanginut niuvervinginullo, kak-kôjarsiniariartorkovlugit; nerkik-sakanginamik.

ST. MARK, VI.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat ?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary

MARKUSE, VI.

37 Jêsusible kiovait, okautivlu-gillo: Illipse nerikksanginik tun-nitjivigisigik. Okautivållo: Kak-kôjarsiniariartortuksauvitá, kênaujat 200 it akkinginnt, ukkua ner-ikksanginik ?

38 Okautivaille: Kapsinik kak-kôjakarkisê ? ullernaersijartoritse. Ullernaeramigillo, okarput: Tellimanik, mingeriângniglo maggúng-nik.

39 Ikterkolerpaillo nerrimártu-titnt iviksukkanut kunnulingai-tunnt.

40 Tunulerêktidlutik tâva ikterput ingmigolivlutik 100 illo 100 illo 50 illo 50 illo.

41 Ukkualo kakkôjat tellimat, mingeriâglo magguk tiguvaít, kilangmullo ârlorpok, kujalivlunelo kakkôjat avgorpait, tunnivlugillo illinniartiminut, mannijerkovlugit tâpkonunga, mingeriaglo magguk avikpak illúnainut.

42 Illúnatik tâva nerrivut, kâ-gungnaerlutiglo.

43 Amiakungillo kattilerpait, amârganjat 12 it tattadllugit, mingeriaglo illanginik

44 Nerrilauktullo angutainait 5000 iovut.

45 Illinniartinnelo errinesâler-dlugit umiarkortômút ikkio, kakol-lerpait, sivorlerijomagamigit Be-tsaidamut, inuit aularterkârnagit.

46 Inuillo aulartinamigit, kakka-mut majorarpok tuksiariartorlunc.

*47 Unuulermallo umiakortút tessersúb kerkanêput, Jêsuselo kis-sime nunamêpok.

48 Takkovorlo, epunermik sappi-kasalermatta, annore aggormatsuk.

St. MARK, VI. VII.

MARKUSE, VI. VII.

unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Pigárvingitale sittamanganne unnuame tikkilerpait, immab kángagut pisuklune,

49 Kángerniarkôrdlugit. Inmarlo pissugvingingmago takkogamitsuk, iJORÔNASUGIVÂT, nipliadlarlutiglo.

50 Ilhûnatik takkogamitsuk, kakkilârput. Tuavile okarkattigilerpait, okautivlugit: Manigoleritse, uvangan:imga, erksinase!

51 Umiakortômullo ikkivok tápkununga, kassûmivok tâva kakkilârlutiglo tattaminiadlarput angijomik.

52 Kakkôjat pitjutigallugit sillatusinersanlaungilat, ômatingit mangaidlarmatta.

*53 **Ikâlauramiglo**, Genêzaremiut nunangannut pivut nunalidlutiglo.

54 Umiakortômillo niungmatta, inuit illitarijarêrpât.

55 Akpangilerlutiglo nunanut mattoma erkânêtunut tamainut; kannimajullo aumittimingne nellajut âlerpait najugânut tussammajamingnut.

56 Niuvervingnut, iglugasaksoarnullônêt iglugasangnullônêt itterangat, kannimajatik illivait iglnt akkormgannt, tuksiarvigivlugolo, annorângata simâ aktortaukovlugo taipkomunga. Tápsomimgalo aktuijut illânatik pijimgnaerput.

CHAPTER VII.

KAPITEL VII.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

FARISÊERILLO, aglangniglo illissimajut illangit, Jerusalemi pijut, tikkipât.

ST. MARK, VII.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatso-

MARKUSE, VII.

2 Illiniartingitalo illavigit takkogamigit kakkôjartortut, ubvarkâr-nagit aggatik, idluaringilait.

3 Farisêerit Jûdillo illûmatik nerringimatta, aggatik ubvarkâr-nagit, angajokâmik illûsingit attorlugit.

4 Niuvervingmillo tikkitaranga-mik, nerringilat ubvarkâratik. Assingillo unuktut taimaitut illuserivait, ermgutsillo, immertautillo, machaillo, pôgutallo sâllo ubvar-paklugit.

5 Farisêerillo aglanguiglo illisi-majut appersorpât: Sôg illiniartivît mallingilagit angajokâpta illusingit, sôg ubvarsimangitunik aggakarlutik kakkôjaktorkât?

6 Kiovaille okautivlugit: Illipse takkormôrtose, Jesaias:b okautigitsiaralloarpâse, sorlo aglaksimaugmat: Inuit ukkuu kangasinâmingnut nertorpânga, ômatigigitale ungasikpânga.

7 Sulinatigle kivgartorpânga, inuit ajokertûsituinangit ajokertuitigigamigit.

8 Gûdib perkojangit kemakpasse, inuit illusekullungit malliklugit pivasse, kattallo ermgusiârsuillo keblariksivlugit; unuktullo taimaitut attorpasse.

9 Okautivaillo: Gûdib perkojangit attorungnautsiartipasse, illusekulluse malligomavlugit.

10 Môsese okarniat: Atâtangniglo anânangniglo nålektuksauvotit; atâtaminulle anânaminullo okarneriuktok tokkotaksauvok.

11 Ajokertuivosele: Atâtaminut anânaminullo okartok: Korban, imaipok: tunnergutautigupko, nå-

ST. MARK, VII.

ever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, *Hearken unto me every one of you*, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

MARKUSE, VII.

manersauvok illingnut, tãmna ajungitullivok.

12 Kingorngagut atâtaminut anâ-naminullo ajungitullitailitipasse.

13 Taimak Gûdib okansingit at-tortaujungnaertipasse illusekulluse pivlugit, tainuailutsainarposelo n-nuktnuk.

*14 Inuillo tamaita ingminut kaitkovait, okautivlugit: Tamapse nâleksinga ômamigisiuglo.

15 Sunallônêt inûb sillatânit illuanut pijut, sujuktingilât; tâpsomangalle auujut inuk sujuktipât.

16 Tussâjungnik siutilik tussarle.

17 Inuille kemaklugit iglomut pingmat, illiniartingita apersorpât mattomînga adsiujomik.

18 Okautivaillo: Illipsetauk sillatunekangilasê? Nellovise, illûnatik sillatânit inungmut pijut sujuktingimatsûk?

19 Omatânut pinginamik natjangnulle pivut, illuserivaktamiktullo annititaulerivut, nerkititut illûnaititut.

20 Okarporlo: Inungmit auujub inuk sujuktipâ.

21 Kamangat, inuit omatinginit erkarsautikulluit pivut, nulliarêngnernmik assersainerlo, assiniarnerlo inuarnerlo,

22 Tiglingnerlo, pijumatudlarnerlo, nellangainerlo, pingitsertornerlo, ikligunerlo, piungitonik ijekarnerlo, Gûdemik mittautiksakarnerlo, piojorinerlo, sillainerlo;

ST. MARK, VII.

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

MARKUSE, VII.

23 Tamakkoa illâmatik illnanit pivut, inuglo sujuktipât.

*24 **Nikkovidlunelo** tâva tagvângat aularpok, Tirusiblo Sidoniblo erkângnut pivok; iglominullo itterlune inuit angigurtijomagalloarpait, ijersimajungnangilarle.

25 Arnat illangata pannekartub makkojungnartomik anernelingmik tnsaumagamiuk, tikkilugolo itiganginut pâmaktervigivâ.

26 (Arnak tânna tagva (Griehit arnangita illangat, Sirofenizemiok.) Tuksiarvigivâlo, Sâtanase amittaukovlugo panningminit.

27 Jêsusible okantivâ: Kittorngaujut kâgungnaerkârlit; idluangilak kittorngaujut kakkôjanginik aksârlugit, kingminullo egidlugit.

28 Kiovlunele okautivâ: Ahaila Nâlegak, taimaikalloarpok, kingmiârsuille nerriviub attânêttut nerrivut kittornganjut karnganerlukunginik.

29 Okantivâlo: Okautsitit tamakkoa pivlugit aularit; Sâtanase panningnit annisinavok.

30 Iglominullo pigame, Sâtanase annisinajok kingorarpâ, paminelo aumittimine nellajok naipipâ.

*31 **Tirusiblo** Sidoniblo erkângnit aularmigame, Galilêab tessersoangata sennianut pivok, igluga-saksuit tellimaujortut erkânnut.

32 Atsivullo tussajnitomik okarungnangitomik tâpsomunga, kennuvigivâlo, aggangminut aktuervoklugo tâpsominga.

33 Innillo akkorngannit ingminut pitipâ, agganelo siutigingnnt illivait, kesselarmelo, okangalo aktorpâ.

ST. MARK, VII. VIII.

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it :

37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER VIII.

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

MARKUSE, VII. VIII.

34 Kilangmullo ârlorpok, anersaumilarmelo okautivâ: Hefata, imaipok, angmalerit!

35 Siutigiglo tagvainak angmarpuk, okangatalo kellarutinga pêrpok, okatsialilarmelo.

36 Innerterpaillo, tamauna okautaukonnago iungnut. Tagva iu-uerteralloarmagit angijomik, angiuersamigle akpautigivât.

37 Tattaminuarlutiglo okarput: Tamaita idhartipait: tussangitut tussartilugit, okarungnangitullo okartipait.

KAPITEL VIII.

UVLUNE tamakkonane inuit nerkiksakangitut unnuktut tagvanêngmatta, Jêsusib illinniar-tine ingminut kaikovait, okautiv-lugit:

2 Inuit ukkua illapsugidlarpakka nerkiksakaratik uvlunik piugas-nik uvamnêngmatta;

3 Nerritinuagit anlartikupkit, perlidlarajarrata angergarlutik ap-kome. Illangit kanningitomit piug-matta.

4 Illinniar-tingita kiovât: Nakit kakkôjaksiniarpita tamâne iu-kangitome, ukkua kâgungnaeru-tiksanginik?

5 Appersorpaillo: Kapsinik kakkôjakarkisê? Kiovât: 7 nik.

6 Inugasaksuillo ikterkovait nu namut. Kakkôjallo ukkua 7 it tigu-vait, kujalivlunelo avgorpait illiniartiminut tunnivlugit, iungnut ukkoninga mannijerkovlugi inungnullo tâva mannavait.

ST. MARK, VIII.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and

MARKUSE, VIII.

7 Mingeritjaniktauk ikkitunik pekarivut; tâpkoa pivlugit kujaligivok, manijankogivlugillo.

8 Nerrivut tâva, kâgunnaerluttiglo, amiakullo kattilerpait, amâr-ganjat 7 it tattadlugit.

9 Nerrilauktullo 4000 iovut; aularkolerpaillo tâva.

*10 **Tuavidlunelo** illinniartine illagallugit umiarkortômüt ikkivok, Dalmanutablo erkânüt pivlune.

11 Farisêrillo amilutik appersûtekattigiarlugolo ôktorlugolo, takkotitserkojomavâllo nellunai-kutamik kilangmit.

12 Anernermigullo annersaumiv-luæ okarpok: Kinguvângokattigêt ukkua sôg nellunai-kutamik takkojomavât? Ahamarik okautivapse: Kinguvângokattigêt ukkua nellunai-kutamik tunitjivioniatsangilat.

13 Tâva kemakpait, umiakortômullo ama ikkivok, ikârdlunelo uttimut.

*14 **Kakkojamiglo** neksarlutik pivlugilaukput, umiakortômelo attausênarmik kakkojakarput.

15 Perkovaillo okarlune: Nâlagitse, udsertorluselo Farisêrit sêrnarsautingannik, Herôdesiblo sêrnarsautinganik.

16 Issumertorpâllo, ingmingnut okarlutik: Taimak pivâtigut, kakkojamik neksalaunginapta.

17 Jêsusiblo tamanna tukkisigamiuk, okautivait: Sôg kakkojakanginise siaklerutigivisiûk? sulle tukkisiginilase sillatusinaselô? sullelo mangaitunik ômatekarkisê?

18 Ijekarluse takkolungilasê, siu-

having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cæsarea Philippi; and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But

tekarhuse tussangilasé, erkainaselônét ipsomingá?

19 Kakkôjat tellimat avgorapkit inugasaksoarnut 5000 inut, amâr-gaujat kapsit amiakovinernik tattalaukpisigik torkorlugillo? Kiovât: 12 it.

20 Kakkôjallo 7 it avgorapkit inugasaksoarnut 4000 inut, amâr-gaujat kapsit amiakovinernik tattalaukpisigik torkorlugillo? Kiovât: 7 it.

21 Tagva okautivait: Sôg tuk-kisingilasé?

*22 **Betsaidamullo** pivok. Atsivullo tautungitomik tâpsomnaga, aktortaukovlugolo tuksiarvigivât.

23 Tautungitorlo aggangitigtiguvâ, tessiorlugolo iglugasait sillatâmmut, ijigiglo ketserarlugik, aggangminullo aktorlugo apperivâ: Sumik takkovêt?

24 Uidlunelo okarpok: Inuit pissuktut takkovakka sorlo napârtut.

25 Ijigiglo ama aktorivak aggangminut, analo takkokonilugo; âkiktaulerporlo tâva, tamaita tautungnalerdlugit.

26 Angerarkovâlo okarlune: Iglugasangnut itterniarnak, iglugasangnuiniglônét taimak okantjiniarnak.

*27 **Jêsuselo** aularpok illiniar-tingillo, iglugasangnut Zesarêab, Filippusib iglugasaksoangita erkânêtunut. Ingergarlutiglo illiniartine apperivait okarlune: Inuit kinaunasugivângâ?

28 Kiovât: Illangita Johanneseonasugivâtit baptiterijok; illangitale Eliaseonasugivâtit; ama illangita nellautaijullônét illangat.

29 Okautivaillo: Illipsele kinau-

whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 ¶ And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

nasugivisingâ? Pêtrusib kiovâ okarlune: Kristuseovotit.

30 Innerterpaillo nuipkangojomanane inungnut.

31 Ajokertulerpaillo: Inûb Ernina âniatitaujariakarpok angijomik, ajaktortaujariakarlunelo angajokânut ajokertuijoksoarnullo, aglagniglo illisimajunut, tokkotaulunelo, uvluglo pingajuangae makitsomârivok.

32 Angigunnagillo tamattominga okarpok. Pêtrusiblo ingminut pitipâ, innerterlago taimailerkonnago.

33 Keviardlunelo illinniartine takkunârpait, Pêtruselo innerterpâ okarlune: Tunnunnut pit, Sâtanase; Gûdib pingit issumaginginangne, inuit pingit kissêta.

34 Inuillo illinniactinnelo kaikovait ingminut, okautivlugit: Uvannik malligomajok issumaminik piniarane, senuingajoliksaminik (kappiasutiksaminiglônêt) nangmagle malliklungalo.

35 Inôserminik ivlersijub assiojijomârpâ; inôserminigle assiojijub pivlunga okautsillo tussarnertut pivlugit assiojiniangilâ.

36 Inûb suksarivaûk, sillaksoak illûnât piksarariгалloaruniuk, tarninga asserorpat?

37 Ubvalo sumik inuk tunnijungnarkâ tarnime sattûtiksanganik?

38 Uvamnigle okautsimniglo kangusuktok kinguvângokattigêne tâpkonane assiniartune ajortullijunelo, tâmna Inûb Erningatatauk kangugijomârpâ, tikkikune atâtame ânanauningane, Engelit hailigit illagallugit.

ST. MARK, IX.

CHAPTER IX.

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one

MARKUSE, IX.

KAPITEL IX.

OKAUTIVAILLO: Ahamarik, okautivapse, nangertut ovane illangita tokko õngniangilât, Gûdib nâlegauvinganik pitsartovlune tik-kitomik takkokâratik.

*2 Uvlut pingasujortut kingorngatigut Jêsusib Pêtruselo, Jakôbuselo, Jôhanneselo ingminut pitipait, ingmigolivlugillo kakkamut kingiktomut majorarkattautipait, ânanausivlunelo sânganne.

3 Annorângillo kaumaridlarlutik kakkorsidlarput apputitut (kakkorsajut nunamêtut taimak kakkortigijomik piniarlutik sapperput).

4 Eliaselo Môseselo sakkerpuk tâpkonunga, Jêsuselo okarkattigivâk.

5 Petruselo Jesusemut okarpok: Rabbi (ajokertuijok), tamâneitsainarominarpok; pingasunik igloliolerta, illingnut attautsemik, Môsesemullo attautsemik Eliasemullo attautsemik.

6 Okautsinele kaujimangilait, koaksâramik.

7 Nuvujarlo kaivok ulliklugillo. Nippelo nuvujamit tussartaujok, okarlune: Tagva Ernera naglik-tara, tâmna nâlegaksarivasse.

8 Tagvainarlo, avatimingnut takkosaramik, inuksingilat, Jêsuselo kisiat takkovât.

9 Kakkamille attersâramik, Jêsusib innerterpait, takkojamingnik okautjerkommagit kimullônêt, Inûb Erninga tokkungajunit makkerkârtinnago.

10 Okausek tamanna illumigivât ingmingnullo appersûtivlutik: Ka-

with another what the rising from the dead should mean.

11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answered him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell

kok tagva tokkungajunit mak-kinék ?

11 Appersulerpálo okarlutik: Sóg aglangnik illissinajut okarkát: Eliase tikkercártuksauvok ?

12 Kiovaillo okautivlugit: Ahaila, Eliase tikkerkártuksaugalloarpok, tamaitalo idluarsitilugit; taimaktauk Inúb Erninga angijomik kappiasuktitaujariakarpok nachogijauvlunelo, sorlo aglaksimangmat.

13 Okaupapsele: Eliase tikkit-sarêrpok, issumamingnullo piniarvigilaukpát, sorlo taimna pivlugo aglaksimangmat.

*14 Illinniartinelo tikkinamigit, inugasaksuit takkovoit, aglangniglo illisimajut illumavait appersorniktut taipkoninga.

15 Tagvainarlo inuit illûnatik takkogamitsuk, kakkiládlarput, aivigivlugolo salutipát.

16 Aglangniglo illisimajut apperrivait: Kanok tápkoninga appersornikisê ?

17 Inugasaksuit illangata kiovlune okautivá: Ajokertuijok, ernera tamaunga ápara illingnut, anernekartok okajuitomik.

18 Tápsoma tigulerangamiuk aulajártidlarpá, kappoalidlalerporlo, nêrkolálmelo tijilerpok. Illinniartitit okarkattigilaukpakka annititaukovlugo, ajorpálle.

19 Kiovále okarlune: Tata! ukkua okpingitut kinguvángokattigêt, kanok sivitutigijomik najoriakarpapsê ? kanorlo sivitutigijomik kenuevigijariakarpapsê ? Kaisiul uvamnut.

20 Apálo tápsomunga. Tagvainarlo anernerub okajuitub takkogamiuk, aulajártidlarpá, nunamullo

on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.*

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; inasmuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after

ochovok aksakâlarmelo kappoalidlalilarmelo.

21 Jêsusiblo atâtanga apperivâ: Kanga taimailerkâ? Okarpok: Nutaraunerminit.

22 Unnuktuniglo ochotipâ ikkomamullo immermullo tokkonasuarlugo. Sappingikuville, nâpkigilertigut ikajorlutalo.

23 Jêsusible okautivâ; Okperungnaruvit; okpertomut ajornartokangilak sumik.

24 Tagvainak sorrutsib atâtanga niplialerpok kugviordlune okarlunelo: Okperpunga, nagliktok Nâlegak, okpinginimnit piulinga.

25 Jêsusese takkogame, inuit kajalermatta, anernek ivjornartok innerterpâ, okautivlugo: Okajuitok tussângitorlo anernek perkovagit, annît ômangat, kingornganelo itterungnaerlutit ômunga.

26 Niplialerpok tâva, aulajârtidlarmlâllo annivok. Inuglo tâmana tokkojotun-ïpok, unnuktullo tokkojok okautigivât.

27 Jêsusible aggangitigut tiguvâ, makkirilâllo: makkïporlo tâva.

28 Iglomullo pingmat, illinniar-tingita ingmikôrlutik appersorpât: Sôg uvagut annititsungnangilavût?

29 Kïovorlo: (Anernerit) taimaitut annititaujunnangilat, kissiane tuksiarnermut nerritailinermullo.

*30 Tagvangallo aularamik, Galilêa apkotigivât, tamattomingale inuit kaujimakojomangilait.

31 Illinnïartine ajokertorlugit okautivait: Inûb Erninga pititaujomârpok inuit agganginut, tokkotsomârpâllo; tokkotaukpalle, uv-

ST. MARK, IX.

that he is killed, he shall rise the third day.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbid him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe

MARKUSE, IX.

luk pingajuangne makkitsomâri-vok.

32 Okautsille ukkua tukkisingilait, appersorlugolo illeragivât.

*33 **Kapernaumullo** pigivok. Iglolâdlunelo apperivait: Sumik apkome okarkattigêlaunkisê?

34 Niplingilalle. Ingergarlutik ingmingnut okalanramik, nellitik anginerongmangât?

35 Ingidlunelo 12 it kaikovait, okautivlugit: Illase sivorliojomajok kingorliojomârpok, illuâtiglo kivgarijomârpât.

36 Nutakkamik tâva tigusivok, akkorngannullo pitipâ erkilugolo, okautivaillo:

37 Taimaitomik nutakkamik illaliortub attimne illaliorivânga, uvamniglo illaliortub, kissima illalingilânga, uvamnigle tilliklertok illaliorivâ.

*38 **Jôhannesible** okautivâ okarlune: Ajokertuijok, angutemik takkolaukpogut atterne Sâtanasi-nik anuititsijomik malligatalo; mallingimattigullo, tamanna pivlugo innertilaukpavut.

39 Jêsusele okarpok: Innerterak-saringilase. Tattamnartitsijokangilak attimne, okarnerlûtigisarailungalo pijomik.

40 Uvaptिंगnik akkerartungitub illagivâtigut.

41 Illipsingnigle immertitsijok immermik, ermgusiârsuub immanganik, attimne, Kristusib piging-masse, ahamarik, okautivapse, akêngaivioniangilak.

42 Uvamnullo okpertut ukkua-rârsuit illangannik sinnaungati-

ST. MARK, IX. X.

in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAPTER X.

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judæa by the farther side of Jordan:

MARKUSE, IX. X.

tsijomut idluarnersauvok, serkal-litsiviub ujaraktanganik kungasi-ngagut nivingaiviogune, egitaув-lunelo immarbingmut.

43 Aggakkpille sinnaungatikpattit, nakkakit. Illingnut ajunginersauvok, illakungorlutit inôtsemut itteruvit, maggûngnik aggakarneruit, âniatitsivingmullo ikkoinamut kam-mitsuitomut egitaunernit;

44 Taingane kuglugiangat tok-koniangilak, ikkomangallo kam-miniangilak.

45 Ittikavillo sinaungatikpattit, nakkakit. Illingnut ajunginersauvok, tussiaklutit inôtsemut itteruvit, iglugêngnik ittiggakarneruit, âniatitsivingmullo ikkomamut kam-mitsuitomut egitaunernit.

46 Taingane kuglugiangat tokko-niangilak, ikkomangallo kamminiangilak.

47 Ijivillo sinnaungatikpattit, pê-ruk egidngolo. Illingnut ajunginersauvok, igluinarmik ijekarlutit Gûdib nâlegauvinganut itteruvit, maggûngnik ijekarneruit, âniatitsiviublo ikkomanganut egitaunernit.

48 Taingane kuglugiangat tokko-niangilak, ikkomangallo kamminianginivok.

49 Illûnatik ikkomamut tarrêrti-taujariakarpur, tunnergutiksallo illûnatik sioraujamut tarrêrtitauvut.

50 Sioraujak ajungidlarpok; sioraujarle tarriornitsungnaerpat, sumût tarriornitajarpsiûk? Illip-singne sioraujakaleritse, ullapirsau-tekarkattigêkluselo illip-singnut.

KAPITEL X.

TAGVANGAT ama aularivok, Jûdêab erkânut pivlune, Jor-danib akkianut. Inuillo ama i...

ST. MARK, X.

and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 And they twain shall be one flesh: so then they are more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them: and *his* disciples rebuked those that brought *them*.

14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to

MARKÛSE, X.

giartorsòvlutik tikkipât, illuserivaktamitullo ajokertorivait.

* 2 **Farisêrillo** tikkipât appersorlugo: angutib nulliane avidlugo idluarmangât? tamattomungalo ôktorpât.

3 Kiovlmele okautivait: Môsesib kanok perkovâsê?

4 Okautivât: Môsesib agvialaungilâtigut, aglangnik avitsitiksauik aglakluta, avilugolo (arnak).

5 Jêsusib kiovait okautivlugillo: Omatipse mangainingit pivlugit perkojamik taimaitomik aglalaukrok illipsingnut.

6 Pingortitalle pigiaraningannit Gûdib angut attausek arnarlo attausek pingortipak.

7 Tamanna pivlugo angutib atâtane anânanelo kemmangniarpak, nulliane ungagivlugo.

8 Tâpkoalo magguk uvinioniarpuk attautsemik. Tamanna pivlugo maggôjungnaerlutik, uviniovuk attantsemik.

9 Gûdib kattititâgik inub avititaksaringilak.

10 Iglome illinniarthingita amalo mattominga apperingmatsuk,

11 Okautivait: Nulliaminik avitsijub, assianiglo nullianiklune, nulliarêngnek asserorpâ tâpsomunga.

12 Nulliablo nine kemakkniuk assianiglo uinikhune, nulliarêngnek asserorivâ.

*13 **Nutakkaniglo** âtsivut tâpsomunga, pattingmijaukovlugit. Illinniarthingitale nutakkanik âtsijut suadlarpait.

14 Jêsusible tamanna takkoga-miuk, idluaringilâ, okautivlugillo: Nutakkat uvamnut pilit, inner-

come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God.*

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

terasigiglo; tâpkoa Gûdib nâlegauvinga pigingmatsuk.

15 Ahamarik okaupapse: Nutakatatut Gûdib nâlegauvinganik pingitok, itterniangilak.

16 Erkilugillo aggangminut pattingmivait, saimartilugillo.

*17 **Annilaungmallo** apkosinermunt, inuit illangata ingiarsijub sêrkortorvigillugo apperivâ: Ajungitotit ajokertuijok, sumik piniartuksauvik, inôtsemik nâksaungitomik kingormgujerkovlunga ?

18 Jêsusible kiovâ: Sôg ajunginerarpingâ ? Ajungitokangilak, Gûde kissime ajungilak.

19 Perkojat kaujimagalloarpattit: Nulliarêngnermik asseroijuksaungilatit. Inuartuksaungilatit. Tigliktuksaungilatit. Kigiluktomik okautigijakartuksaungilatit. Akkilênerluktuksaungilatit. Atâtallo anânallo nâlekik.

20 Kiovâle okautivlugolo: Ajokertuijok, tamaita tamakkoa mallilaukpakka sorrusionimnit.

21 Jêsusiblo takkusarpâ, nagligilugolo okautivâ: Attansek sulle pigingilat. Perkutitit tamaita niorgotigijartokit, aklujunullo pilliutigilugit, tagva perkutekatsiarpotit kilangme; kaileril'jo malliklunga, okumaitiksarniglo illingnut pit.

22 Tamannale okausek tussaramiuk annûlerpok kiksalarmelo kemmakpâ; perkutekaramen unuktunik.

23 Jêsusible keviarlune illinniaratine okautivait: Aklnitut nâlegauvingmut kilangmêtomunt pilutik sappernakasakpok.

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God !

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to

24 Illinniartingitale okausingit tamakkoa kakkilârutigivait. Jêsusible ama kiovait okautivlugillo: Nagliktakka kittorngakka, Gûdib nâlegauvinganut itteriak ajornarpok perkutiminguik tattekartunnt.

25 Ajornanginersauvok, (nergju-tsoak) kamêle merkutib ijingagut pilune, akluitub itterniarninganit Gûdib nâlegauviannt.

26 Kakkilârnernsaugivut ama, okarlutiglo ingmingnut: Kiname tagva piulijanjungnarniarkâ ?

27 Jêsusible takkusarlugit okautivait: Inungnut ajornarpok, Gûdemulle ajornangilak; Gûdemut tamaita ajornangilat.

*28 **Tagva** Pêtrusib okautivâ: Ahâk tamaita kemmalaukpavut mallilarpillo.

29 Jêsus kiovok okarlunelo: Ahamarik okaupapse: Iuûb iglune kemmakuniuk, kattangutinelônêt, atâtanelônêt, anânanelônêt, nullianelônêt, kittornganelônêt, perorsêvinelônêt, uvanga pivhuuga, okautsillo tussarnertut pivlugit;

30 Mattomanêdlune 100 ertortunik piniarivok iglunik, kattangutiniglo, anânaniglo, kittornganiglo, perorsêvingniglo, mâne ômigijannermine, sillaksoarmelo pijomâr-tome inôgumik nungusuitomik.

31 Unuktulle sivorlit kingorliojomârput, unuktullo kingorlit sivorliojomârput.

*32 **Apromêpulle**, Jerusalemut majorariardlutik; Jêsuselo sivorlerivât, kakkilâdlarpulle, erksivlutiglo mallikpât. Jêsusiblo ama tâpkua 12 it ingminut pitipait, okautivlugillo pijauniarnerminik.

33 Ahâk, takpaunga Jerusalemut

Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles,

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

aivogut, Inúblo Erninga pititau-lárpok ajokertuijoksoarnut aglang-niglo illissimajunut; taipkoa tok-kotaksautilárpát, nellojunullo uner-tujutigilárpát.

34 Taipkoalo mittautigilárpát, issakavlugolo ketserarlugolo tok-kolárpát, uvluglo pingajuangne makkilárivok.

*35 Jakôbusiblo Jôhannesiblo, Zebedeusib ernikita tikkipák, okar-lutik: Ajokertuijok, illingnut pi-niarviojomavoguk kennuarijapting-nik.

36 Apperivak: Sumik uvamnut piarviojomavitik?

37 Kiovák: Perkogitiguk, attan-sek tallerpikpít tungâne, aipangalo saumikpít tungâne iksivakolonuk nálegauvingne.

38 Jêsusible okautivak: Tuksiara-rijatik nellovattik. Ermgusiâsub immanga immigaksarâ innerung-narpittikô, baptitauniksaralo bapti-tauniksarijungnaralloarpittikô?

39 Kiovák: Ahaila ajungikalloor-poguk. Jesusible okautivak. Erm-gusiâsub immanga immigaksara immerniaralloarpattik baptitaunik-samnullo baptitaujuksaugalloarpo-tik;

40 Tallerpingmale tungâne, saumingmalônêt tungâne iksivajomâr-nek uvamnut perkojaksauingilak illiptingnut; iksivakojaujulle kissi-mik iksivajomârput.

41 Illinniartut 10 it tamanna tussaramitsuk, amújutigilerpakit Jakôbuse Jôhanneselo.

42 Jêsusible kaikovait okautiv-lugillo: Kaujimavose, nunab attan-ingit attaniotingmatta, attaner-suillo pitsartunekarmatta.

ST. MARK, X.

MARKUSE, X.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

43 Illipsele taimailerniarase; angneiojomajorle kivgaksauvok illipsingnut.

44 Illaselo attaniotijomajok kivgaksauvok illünapsingnut.

45 Inüb Erningatauk tikkingilak, kivgartortaujomavlune, kivgartoriartorporle, tunnivhnelo inôtsiminik umuktut akkiliksaerutik-sangannik.

*46 Jerichomullo pivut. Jérichonillo aularmat, nangminek illinniartingillo inugiartoksuillo, tautungitok apkotâne iksivavok, ken-nuvlunelo, Bartimêusemik attilik, Timêusib erninga.

47 Jêsuseojok Nazaremiok tusaraniuk, niplialerpok okalunelo: Jêsuse, Dâvidib erninga nâpkiging!

48 Umuktullo innerterpât nip-pangerkovlugo. Niplilualerporle: Dâvidib erninga, nâpkiging!

49 Jêsusiblo nokkardlune kaikojaukovâ. Tâva tautungitok kaikovât okautivlugolo: Nikkovidlutit mannigolerit, kaikungmattit.

50 Annorânelo egipâ, nikkovilar-melo Jêsusemut pivok.

51 Jêsusiblo apperivâ: Sumik uvannit pijomavêt? Tautungitub kiovâ: Rabbi (ajokertnijok), tautuleromavlunga.

52 Jêsusib okautivâ: Aularit, okpernivit ikajorpâtit. Tagvainarlo tautulerpok mallikpâllo apkome.

ST. MARK, XI.

CHAPTER XI.

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples.

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed *them* in the way.

9 And they went that before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and

MARKUSE, XI.

KAPITEL XI.

JERUSALEMULLO kaglilera-mik, Betfagemut Betânia-mullo kakkab orksoktaliub semianut, Jêsuse maggunnik illianarti-miit tilliklerpok,

2 Okaudlugiglo: Aileritik igluga-sanguut nelliptingnênutun; ittitnaru-ruptik, nochak pittuksimajok nennilârpattik; kânganut sulle inung-nik ingitokalaungitok. Pittûdjârlugolo tamaunga kaitikko.

3 Umâglo apperijaunguptik: Sog taimailivitikko? imâk kiogitik: Nâlekab attoromanginago. Tâva tamaunga perkolârpâ.

4 Aularpuk, nocharlo nennivâk pittuksimajok itterviub senniane, sillatâne, apkosiniub maggôliviane. Pittûdjârpâglo.

5 Tagvanêtullo illangita okautivakit: Sôg nochak pittudjârpitik-kô?

6 Okautivaillo Jêsusemut perko-jaunermingnik; innertingilakillo tâva.

7 Nocharlo tâmma âpâk Jêsusemut, annorâtiglo kemmerdloanut illivlugit. Kânganut tâva ingipok.

8 Unuktulle annorâtik issiviler-pait apkotiginiartanganut. Illangillo kessertutinik napârtanit kippitsivlutik apkotiginiartanganut katteraivut.

9 Sivorlillo malliktingillo kaggu-dlarlutik okarput: Hosanna! Nâlekab attingane tikkitok nertortaule!

10 Atâtapta Dâvidib nâlegauvia, Nâlekab attingane tikkitok, nertortaule! Hosanna kotsingnerme!

11 Nâlegarlo Jerusaalemut itter-pok kattimaviksoarmullo; tamai-

ST. MARK, XI.

MARKUSE, XI.

when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

talo kemergolerpait; ummulermallo aularpok Betaniamut 12 it illagivlugit.

*12 Uvlub aipangane, Betaniamit aularamik, kalerpok.

13 Napartomiglo Faigeliksamik merkolingmik takkogame allivasiktoinit, nellipsarpâ, paungakangimangât. Tikkinamiugle, merkutuarnik takkovok, paungakalervinga sulle nelliutingimat.

14 Jêsusiblo okativâ: Mattoma kingornigane illingnit paungartortokarniarungnaerle issokangitomot. Illinniartingitalo tamanna tussarpât.

*15 Jerusalemullo pigamik, kattivaviksoarmut itterpok, pissiniartullo, niuvernartullo kattimaviksoarmêtut annitilerpait; kênaujaniglo tauksêjut sângit, tingmitjaniglo taubinik niorgvutiggit iksvautangit oehotidlarpait.

16 Kattimmavikullo perkutinik akkigartokarkojingilak.

17 Ajokertuivlunelo okativait: Aglaksimangilak: Igluga taijaksauvok tuksiarvingmik inungnut illûnainût ? illipsele inuarviotilaukupasse.

18 Aglangniglo illisimajut ajokertuijoksuillo tamanna tussaumaleraimitsuk; issumajâlerput tokkotsomavlugo. Erksigilâlê, inuit illûnatik ajokertûttingit tattaminia-ringmattigik.

19 Unungmallo iglugasaksoarnit aularpok.

*20 Kaungmallo napartok imna Faigeliksak sennerkoleramitsuk, pannertok takkovât, amanganut aglât.

ST. MARK, XI.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou east into the sea; and shall not *bt* in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

MARKUSE, XI.

21 Pêtrusiblo erkaumagamiuk Jêsusib okausinga, okantivâ: Rabbi (ajokertnijok), ahâk, napârtok Faigeliksak okautiluluktat, paunersârnerpok.

22 Jêsusib kiovlune okautivait: Gûdemut okpernekaritse.

23 Ahamarik okautivapse, kakkanut omunga okartokarpâ: Kangattarit, immânullu kattagit! omattiminelo kollarane okperlunele okautsime nellautsiniarninganik, tagva okautsime malliklugit tunnitjivioniarpok.

24 Taimak pivlugo okautivapse: Tamainik tuksiarnipsingne ken-nuârijapsingnik, okpituinaritse tunitjivioniarapse tamakkoninga, pilârpasse tagva.

25 Nangerluselotuksiarupse, assip-singnut patsitikasse issunagijung-naersigik, Atâtase killangmêtok issunagijungnaernerkovlugo tamarnipsingniktauk.

26 Assipsele tamarningit issunmagijungnaingikupsigik, Atâtapsetaub killangmêtub issunmagijungnaernianginivait tamarnise.

*27 Jerusalemullo ama utterivut. Kattimavingmullo tikkingmat, ajokertuijorsuit, aglangniglo illisimat, inuillo angajokângita tikkipât;

28 Appersulâllo: Kimut perkojanvét taimailiorlutit? Kialônêt pitsartunermik tunnitjivigivât, taimailiorkovlutit?

29 Jêsusible kiovlune okautivait: Apperijomavapsetaub okautsemut attautsemut; kiogissinga, tagva okautijomavapsetaub kimit pitsartunekarn nik taimailiorlunga.

30 Jôhannesib baptijutinga kilangmit pivâ, inungnillônêt? kigissinga.

ST. MARK, XI. XII.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CHAPTER XII.

AND he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said

MARKUSE, XI. XII.

31 Issumertuivullo ingmingue okarlutiglo: Kilangmit pijok okautigiguptigo, okautinajarpatigut: Sóg okperilaungipisiük?

32 Inungnillo pijok okautigiguptigo, inuit erksigivavut. Inuit il-lúnatik Johannese nellautaijónasungingmatsuk.

33 Jêsuselo kiovât okarlutik: Nakit pingmangât nellovavut. Jêsusibto kiovlune okautivait: Tamanna pivlugo okautingilapsetank kiimit pitsartunekarniinnik taimailiorlunga.

KAPITEL XII.

ANDSIUJUNIGLO okarvigiler-pait: Angutekalaukpok perorsêviliortomik, Vainiliksanik illijivlune, avatâlo avaluliudlarlugo; paungallo iptêjartauviksangannik senalaurivok, nuvgaseksoaliorivor'lo; perorsêvilerijunullo pimmajaukogamiuk, nunane assianut aularpok.

2 Paungallo innilerviat nellutingimat, kivgame illangat tillivâ perorsêvilerijunut, perorsêviub paunganginik pijarto-kolugo.

3 Tâpkoale tiguvât, annaudlarlugolo neksartinnagolo aulartipât.

4 Ama kivgamik assianik tilliklerpok taipkonunga; tâmnna ujarakanut millorpât, niakoa killidlarlugo, mittautigivlugolo aulartipât.

5 Ama kivgamik assianik tilliklerpok; tâmnale tokkopât: assingillo unnuktut, illangit issakavait, illangillo tokkodlugit.

6 Sulle ernetuakarpok nagligijaminik; tâmnna kingorliotilerdlugo tilligiva taipkonunga, okarlune: Ernera illeraginiarpât.

7 Perorsêvilerijulle ingmingnut

among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cæsar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cæsar's.

okarput: Tagva kingormgujjuksak attê, tokkoniarlavut, kingormgnti jaksangillo uvagut pigilerdlugit.

8 Tigulugolo tokkopât, egidlugolo perorsêviub sillatânut.

9 Perorsêviub inna, kanok tagva pijomârkâ ? tikkitsomârpok, perorsêvilerijut nkkua tokkodlugit, perorsêviglo assinginut pimajaukojomârpâ.

10 Aglait nkkua attualaungilasê: Ujarak, igloliortut egitangat, tâmna iglub terrekoa ujaranlernerpök ?

11 Tagva Nâlekab piniarninga, tuttamnaadlarporlo ijiptingnut.

12 Tigunasuaralloarpâlo, (inuille erksigivait,) mallugigemitsnk, adsiujomut mattomunga okautigingmagit; kemaklugolo tâva aularput.

*13 Tillivaillo tâpsomunga Fari-sêerit Herôdesiblo kivgangita illangit, okausinginut apportinasuarlugo.

14 Tâpkoa tikkinamitsuk, apperivât: Ajokertuijok, okpernantô-jotit kaujimavaptigit, inuillo sivô-ragingilattit, tâpkoa kinaningit kammaginginangne ; Gûdemullo apkotiksamik ajokertuitsiarpotit. Attaniviksoak Zinsinik tunitjivigilugo idluarkâ, idluangilarlônêt ? tunnijijuksauvitâ, tunnijijuksaungipitalônêt ?

15 Takkormôrningille tukkisivait okautivaillo: Sôg ôkorpisingâ ? kênaujak kaisiuk, takkolago.

16 Kênaujarlo kaipât. Apersorpaillo: Kia adsinga, kialo aglangit kollânê ? Kiovât: Attaniviksûb.

ST. MARK, XII.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

MARKUSE, XII.

17 Jêsusib tâva okautivait: Attaiiviksoarmut tunuisink attaiiviksib pinga, Gûdemullo Gûdib pinga. Tattaminarivållo tagva.

*18 **Saduzêerillo** tikkipât, makkiviksakangitomik okartut; apperivållo okarlutik:

19 Ajokertuijok, Môsesib aglavigivâtigt: Angutib angajna tokkokpat, nulliane kittormgakangitok kemmakpago, nukkangata tagva (angajugilauktane) nullianga nulliarijaksarivâ, angajune kinguvâksarsilngo.

20 Tagva mukkarêkalankpok 7 nik. Angajuklok nullianilaukpok; kittormginanelo tokkovok.

21 Tugliata nulliarilermiganiuk, tâmnatauk tokkogivok kittormgingminane. Taimaktank pingajunata pigivâ.

22 Taipkoa 7 it illûnatik nulliarivât (kingorlerêklutik), kittormginekaratik. Illûnatik kingormgati-gut amaktank tokkogivok.

23 Makkivingmele, makkikunik, taipkoa 7 it neliaata nulliarijomârpâuk? illûnatik nulliarilaungmatsuk.

24 Jêsusiblo kiovlue okantivait: Imaingilâk? Tammarpose, aglait nellogapsigik, Gûdib ajugakangi-ningalônêt.

25 Tokkungajunit makkitsomârunik, nullianingniangilat, uiningniangilallo, Engelititulle kilangmêtitutit itsomârput.

26 Tokkungajunik makkitsomâr-tunik Môsesib aglanginik attuar-silaungilasê? napârtut senniane Gûdib okautilaungmago: Abraham Gûdigivânga, Isaab Gûdigivânga, Jâkობlo Gûdigivânga.

ST. MARK, XII.

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31 And the second is like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

MARKUSE, XII.

27 Tokkungajulle Gúde Gúdigingilát, inôjulle Gúdigivát. Taimak pivlugo tammarpose angijomik.

*28 Aglangniglo illisimajut illangata tikkipá, ingmingnut appersútilaungmatta, tussaramigit: idluar-tomiglo (Jêsusib) kiongmagit, tussaramiuk, appersorpá: Perkojanit tamainit neliat anginerová?

29 Jêsusib kiova: Perkojanit tamainit anginerojok imaipok: Ahâk, Israêle, Nâlegak Gúdivut Gúde-tôvok.

30 Gúdingnik Nâlegarnik nagliktuksauvotit ômatingnut tamânut, tarningnullo tamânut, issumangnullo tamainut, pitsartunernullo tamainut. Tâмна pijariakarnerojok perkojanit tamainit.

31 Aipangalo tâpsotunak - ipok: Inukattingnik illiktut nagliktuksauvotit. Assianik tâpkonangat anginersamik perkojakangilak.

32 Aglangniglo illisimajub okautiva: Ajokertuijok, ahamarik, miksekârtomik okarpotit, Gúde attausiongmat, tâpsomalo assianik Gúdekangilak.

33 Tâмна nagligilugo ômamut tamânut, issumanullo tamainut, tarnimullo tamânut, pitsartunernullo tamainut, inukattine ingmitut nagligilugo, tagva ajunginersauvok tunergutiksantit ôtaksantit tamainit.

34 Sillatujomiglo kiolaungmat, Jêsusib tussaramiuk, okautiva: Gú-dib nâlegauvinganut kannilerpotit. Kingorngagullo apperilugo sapperpât.

*35 Jêsuselo kattimaviksoarme ajokertuivlune, kiovlugillo okar-pok: Sôg aglangnik illisimajut Kristuse okautigivatsúk, Dâvidib erneringmat?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord. Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the market-places,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive *8* better damnation.

41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

36 Dávide nangminek okarmat Aneriikut ajunginekut : Nálegak Nálekannut okarpok: Tallerpingma tunganut ingitit, ómigijingnik illijerkártinnanga ittikkavit ikkovrangannut.

37 Nálekaminik Dávidib taigamiuk; kanok erncrivaúk? Inuga-saksuillo tussarneridlarpát.

*38 **Ajoxertorpaillo** okautivlugit: Aglangnik illisimajunik udjertoritse! annorânik angijortauik attoromavut, niuvervingmelo salutitaujomavut.

39 Illinniarvingmelo nerrimâringmelo issukliovlutik iksivajomavut.

40 Uigarnerit pingit nungupait, takkijuniglo tuksiarutinik tuksiarutsonavlugit okarput. Tamanna pivlugo taipkoa pitlartannersaujomârput.

*41 **Jésuselo** ingipok Gûdib iklervingata nellânut, inuit takkunârlugit, kênaujanik illijijut Gûdib iklervinganut. Unnuktullo akluitut unuktunik illijivut.

42 Uigarnerlo aklujok tikkipoktauk, kênaujârsungnik maggungnik illijingmijok; tâpkoa helleretut-
ipuk.

43 Illinniartimelo kaikovlugit okautivait: Ahamarik okaupapsee, uigarnek una aklujok Gûdib iklervinganut unnunnersauik illijivok, illijijunit tamainit.

44 Tamakkoa illûnatik pimingnik attorniangitamingnik illijivut; unale aklujok perkutituaminik illijivok, inógutiksaminik tamainik.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall not be* yet.

8 For nations shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues

JÉSUSELO kattimaviksoarmit anningmat, illinniartingita illangata okautivá: Ajokertuijok, takkulaurit, igloksoak una, ujar-kallo makkoa kanok senamajút?

2 Jêsusiblo kiovlune okautivá: Tamakkoa tamaita sennamajok-suit takkogalloarpigít? ujarkat ukua illûnatik serkomitaujomârput, kallerêktokarungnaerlutiglo.

3 Kakkamelo orksoktalingme ik-sivangmat kattimaviub akkiane, Pêtrusib, Jakôbusiblo, Johannesiblo Andréasiblo kissimeovlutik appersorpát:

4 Okautitigut, kakugo pijuksat tamakkoa tamaita pijomârkât? Sunalo nellunaikutaksaujomârkâ, tamakkoa tamaita nellautsilerpat-ta?

5 Jêsusib kiovait okarlune: Kammatitse, uivêrijaukonnase.

6 Unnuktut tikkitsomârmatta at-tera atterivlugo okarlutik: Kristuseovunga, unnuktullo tammarti-niarpait.

7 Unnatartunigle, unnatartullo unipkautauninginik tussaromârups-e, erksiniarase, taimailiortokartuk-saungmat. Naggatiksarle nelliuti-ngilak sulle.

8 Inukattigêt inukattigênut assim-ingnut sorsugomârput, attanio-vingmiullo, attaniovingmiunut assim-ingnut. Nunat sunatuinarne sa-jukpilugomârput, kângnartorsoar-miglo erksinartomiglo pijokaromâr-pok. Tamadja kappianartub pigiarninga.

*9 Illipsele nangminipsingnik ud-jertoritse. Erkartuivingmut illin-niarvingmingnullo pititsomârpâse:

ST. MARK, XIII.

MARKUSE, XIII.

ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judæa flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be

issakajaujariakarpose, attaniojunullo attanivaksoarnullo âtaujariakarpose, uvanga pivlunga, nellojungnaerutiksangannut.

10 Sivorngagullo okautsit tussarneritut okautaujuksauvut inukatigênut tamainut.

11 Aularutikpassele unertojutigiluselo, sivôraniarase, sumik okausiksakarriamangâpse, issnumakar-simaniarasele sivorngagant, stundeme mattomane tunnergasiase okauserisigik. Illipse okanginapse. Auernerle ajungin ζ.

12 Kattangutible kattangutine tokkomut pititsomârpâ, atâtablo ernine kittorngallo angajokâtik akkerartromârpait tokkokovlugillo.

13 Illûnatiglo ômigijomârpâse at-tera pivlugo. Issuanulle sokkosijuitok piulijaujomârpok.

*14 Nungutsiviuble makkojungnarninga takkogupsiuk, okautigijaumajok nellautaijomut Daniêlemut, innigijaksaringitaminêtok, (tamattominga attuarsijub kama-gilerligit!) taimaipat, Jûdêamêtok kemmâlerle kakkanut.

15 Iglublo kânganêtok akkarniarane iglomut, itterniaranelo, sumik iglominit aikleromavlune.

16 Perorsêvingmêtorlo utterniarane, annorâne pijartorlugit.

17 Kappianamêgle singaijnt amâ-maktitsijullo, tamanna nelliutikpat.

18 Tuksiaritsele, kemmâviksase okkiome pilerkonnago.

19 Uvlune taipkonane kappianar-

affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe *him* not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye

tokaromârmât nellekangitomik; sil-lab pigiaraninganit, taimangat Gû-dib inuit pingortilaungmagit taman-na tikkidlugo taimaitokalaungi-lak, kingornganêlo taimak angitigi-jomik kappianartokarnianginivok.

20 Nâlekablo uvlut taipkoa ik-kigliniangippagit, inuk attauserlô-nêt piulijaunajangilak, anerimajulle tâpsoma annerilauktangit pivlugit uvlut taipkoa ikkigl'jaujomârput.

21 Uvlut taipkoa nelliutikpatta, okautjaugupse: Ahâk Kristuse tag-vanêpøk ikkanelônêt, tamanna ok-periniasiuk.

22 Kristuseovlutik okartut, nel-lautainerluktut saglojut sakkero-mârput, nellunaikutaksoarniglo tat-tamnartunik pilutik, annerimajut aglât tammartinasuarlugit, ajorna-ngipatta.

23 Illipsele kamatsiaritse. Ahâk, makkoninga tamainik okautivapse nelliuterkârtinnagit.

*24 Uvlut taipkoa kappianartut kingorngatigut, sekkinék takkerlo kaumajungnaeromârpuk.

25 Uvloritjallo kattagomârput kilangmit, kilaublo pitsartuningit aulataujomârput.

26 Inûblo Êrninga tâva takkojomârpât kilaub nuvujangitigut ak-kartok, pitsartudlarlune ânanaudlartok.

27 Engelinelo tillijomârpait, kat-titulugillo annerijane annorenit sit-tamanit, nunab issuanit kilaub issuanut.

28 Napârtomit Faigeliksamt ad-siujomik illinniaritse. Akkerungit iptekalerangata, siggilerangatalo, kaujimavose aujajaraklilermat.

29 Taimaktauk illipse, makkoa

ST. MARK, XIII. XIV.

shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

CHAPTER XIV.

AFTER two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

MARKUSE, XIII. XIV.

tamaita takkogupsigik, kanjimale-ritse, kaglilermat.

30 Ahamarik okaupapse: Kinguvängukattigêt ukkuua nungunia-ngilat, makkoa illûnatik nâmakser-kârtinnagit.

31 Kilaglo nunalo nungujomârpuk, okausikkale nungujomangilat.

32 Uvlormigle stundemiglônêt taipsominga kaujimajokangilak; Engelillônêt kilangmêtut, Ernerub-lônêt kaujimanginivât, Atâtable kissime kaujimavâ.

33 Kammatitse, pigâritse tuksiar-luselo; kakngo nelliutinajarmangât nellogapsiuk.

34 Sorlo angutitut iglominik kemaijotut nunab assianut aulardlune, kivganelo angajokângortidlugit, illûnaita tunnitjivivingmagit suliak-sanginik, itterviublo udjertortinga perkungmago, pigârkovlugo.

35 Taimak pivlugo pigâritse, iglub inuata tikkilervia nellogapsiuk, un-nukullônêt, unnuak ketterarpallônêt, angutaunek niplerpallônêt, uv-lâkullônêt.

36 Tuâvitomut tikkita ukonnase, sinniktilluse opingartaukonnaselo

37 Illipsingnulle okauserijamnik tamainut okarpunga: Pigâritse!

KAPITEL XIV.

UVLUK magguk kingorngangne aularviksiorvik, sernarsaute-kangituniglo kakkôjartorvik nellintilerpok. Ajokertuijoksuilloaglang-niglo illisimajut pingitsertorlutik tigusasuarpât tokkotsomavlugo.

2 Okarpulle: Aularviksiorvingme pinnago, inuit pikkablâdlarkon-nagit.

3 ¶ And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go

*3 **Betâniamêngmallo** Simonib kalakadlalauktub iglungane, nerrimârvingme iksivatillugo, tagva arnak tikkipok, publaujatsialijardluno tippitsiariksaumik pivianartoksoarmik immalingmik, publaujarlo serkomipâ, immangalo niakoanut kovivâ.

4 Tagvanêtulle illangit annûlerpût okarlutik: Mingoarnt tâмна sôg kovijauvâ?

5 Immek tâмна pissiangonajalaurune, akkekarajarpok ununnersamik kênaujanit 300 init, aklujunut tunnijaksanik. Okarnerlûtigivâllo.

6 Jêsusele okarpok: Arnak una ullapinasiuk; sôg kiksartipisiûk? ajungitomik pivânga.

7 Aklujunik illakatsainarpose; ajungitullivigijomagupsigiglo pituinariakarpose; uvangale najortigitsainarniangilapsinga.

8 Ajugaringitaminik pivok; sivorngagut timiga mingoarpâ illijartortauviksara pivlugo.

9 Ahamarik, okautivapse: Nane okautsit tussarnertut ukkua okautigijaukpatta sillaksoarme illûnânc, okartokarniarivok tâpsoma piniarninganik uvamnut, erkaumajaujuntiksanganik.

*10 **Jûdaselo** Issariot, 12 it illangat, ajokertuijoksoarnut aivok, tâpkonunga pititsomavlugo.

11 Tamanna tussaramitsuk, kuviasulerput, kênaujaniglo tunnitjivigijomavlugo okarput. Taipkonungalo pitinasualerpâ.

*12 **Sêrnarsauterangitunigle** kak-kôjartorviub uvlungita sivorlinganane, saugârsab aularviksiorutiksab tokkotaujuksauviane, illinniarti.

St. MARK, XIV.

and prepare that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is it I?* and another said, *Is it I?*

20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

23 And he took the cup, and when

MARKUSE, XIV.

ngita apperivât: Nane âkiksoijar-torkovitigût saugârsungmik aularviksiorutiksamik nerriniartarnik?

13 Maggunniglo illinniartininit tilliklerpok okantivlugiglo: Iglugasaksoarnut aileritik, inungniglo pârsilârpotik, immertartomik, tamna malliktikko.

14 Ittervigilârtaugatalo iglub inuanut okaritik: Ajokertuijub okautjaukovâtit: Iglo nauk, nerriviksara saugârsungmik aularviksiorutiksamik illinniartikka illagalngit?

15 Iglomiglo angijomik tulleratsiaktalinguik idluarsarsinajomik nertûtîlârpâtik; tagvane piksaptingnik âkiksoigitik.

16 Illinniartuglo aivuk, pilutiglo iglugasaksoarnut, sorlolo okautilaungnuagik, naipipâk, saugârsuglo aularviksiorutiksak âkiksorpâk.

17 Unnulermallo 12 it illagilugit tikkipok.

18 Nerrimârvingme iksivagamik nerrilutiglo, Jêsuse okarpok: Illapse illangata nerrekattima piti-lârpânga.

19 Kiksalerdlutiglo apperivât nellekârdlutik: Uvangauniarpêk? assialo: Uvangauniarpêk?

20 Kiovaile okarlune: 12 it illangata missuksekattima.

21 Inûb Erninga ainiaralloarpok, sorlo tapsomînga aglaksimanguat; inugle tânna kappianamêk, Inûb Erninganik pititsijok. Inungmut tâpsomînga idluarnersannajarpok, erniangougikune.

*22 Nerrivlutiglo Jêsusib kakkô-jak tiguva, kujalivlunelo avgorpâ, tâpkonungalo tunnivâ okarlunelo: Tiglugo nerrisiuk, tagva tinînga.

23 Ermgusiârsuglo tigugiva, kuja-

he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 ¶ And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

livlunelo tâpkonunga tâмна tunnivâ; illûnatiglo tâpsomangat imnerput.

24 Okautivaillo: Tagva auga, Testamentitâb (auga) kovijanniartok unuktut pivligit.

25 Ahamarik okaupapse, mattoma kingornagut immerniarungnaerpunga napârtub Wainiliksab iptinganik, uvlok tainina nelliuterkârtinago, nutautillugo immileromârupko Gûdib nâlegauvingane.

*26 **Tuksiarutsillo** nertordlerutikat nâgamigit, annivut kakkainut orksoktalingmut.

27 Jêsusiblo okantivait: Unnuarme tamattomane tamapse sinaungajutigilârpapsinga. Aglaksimangmat: Mianersijok unnatadlarniarpara, saukkallo siamartidlarniarput.

28 Makkikumale (tokkungajunit), sivunapsingne Galilêamut aijomavunga.

29 Pêtrusible okautivâ: Illûnamatsiatik sinnaungajutigigalloarpattit, uvanga sinnaungajutekarniatsangilanga.

30 Jêsusiblo okautivâ: Ahamarik, okaupagit: Unnuarme tamattomane, angutaunek niplerkârtinnago maggoertorlune, missiarutigilârpama pingasuertorlutit.

31 Okarivorle ama: Illa, tokkokattigijaksarigupkillônêt, missiarutigijomangilagit. Taimaktank illûnatik okarivut.

*32 **Igloksoarmullo** avaluliorsimajoinut pivut, Getsêmanemik attilingmut. Illinniartimelo okautivait: Tamaunga ingititse, tuksiariartortillunga.

33 Pêtruselo, Jakôbuselo, Johanneselo illagivait, sajudlalerlunelo kappiaktoadlalerpok,

ST. MARK, XIV.

MARKUSE, XIV.

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest; it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: take him, and lead him away safely.

34 Okantivaillo: Tarniga kiksarpok tokko tikkidlugo; tagvanêtitse pigârluse.

35 Averngoalerdluue nuamut pâmakterpok tuksialarmelo, ujruangipat, nellintok tamaua kângerkovlugo.

36 Okarlunelo: Abba, Atâtak, ajugakanginavit, emngsiârsnk una pêruk uvamut; pijomajuraungitorle, pijomajat pile.

37 Sinniktulle tikkinamigit, Pêruse okautivâ: Simon, sinnikpit? stundemik attautsemiglônêt pigârkattigijungnangilarmâ?

38 Pigârluselo tuksiaritse, ôkorta lungnermut perkonnase. Anernek pijomagalloarpok, uvinigle sangêpok.

39 Ama tuksiariartorpok, okautsit taipkoatsainait attormilugit.

40 Ama uttermigame, sinniktut tikkinuvait; ijingit okuuaimatta uerngarnermut, kigusitiglo tâpsomunga nellovait.

41 Pingajuanglo tikkinamigit, okautivait: Mâuna sinnikluselo merngoêrseromavisê? Nâmaksi-vok tagva, stuude tikkisimavok. Ahak Inûb Erninga pititauniarpok ajortullijut agganginut.

42 Makkittitse aularta; ahâk, uvamnik pititsiniartok kaglivok.

*43 Sullelo taimak okartillugo, Jûdase, 12 it illangat, tikkilerpok inugiartoksuit illagallugit, saviksoalijardlutik ajaupialjarlarmiglo. ajokertuijoksoarnit aglangniglo illisimajunit inuillo angajokânginit pijut.

44 Pititsiniartublo nellunaikutak-samik (illitarsijutiksangannik) okautilaukpait, okarlunelo: Kunnilartara, tainnauvok! tigusiuk, aulartailitilugolo.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with staves* to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth east about *his naked body*; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

45 Tikkiname, kannilersärpä okarlune: Rabbi, Rabbi, kunniklugolo.

46 Aktulerpälle täva, tigulällo.

47 Semianëtulle illangata saviksoane annivä, ajokertuijoksüblo kivganga ullimavlugo siutaerpä.

48 Jësusiblo kiovlune okantivait: Sorlo inuartomut annivose, saviksoalijarluse ajanpialjalapselo, tigu-jomavluga.

49 Uvlnt tannaita najortigilaukpapse kattimavingme ajokertuivlungalo, aktulaungilapsingalo; nellautaijulle aglangit nellautserkovlugit.

50 Illinniaratingitalo illünatik kemmakpät kemmavlutiglo.

51 Inösuktullo illangata mallikpä, sätomik annorämik uvineruggub; inösuktullo tämna tiguvät.

52 Uvinerumele ipperar, anno-raerdlunelo kemävok taipkoma-ngat.

*53 Jësuselo ajokertuijoksoarinut pitipät; tagvunga ajokertuijoksuit, angajokällo, aglangniglo illisimajut illünatik kattimavut.

54 Petrusible kinguvasiklune mallikpä ajokertuijoksüb igloksoanganut pilune; tagvanelo kivgat iksvakattigivait, ikkomainut kitjakejählune.

55 Ajokertuijoksnulle kaggimiojullo illünatik passitiksarsiorput Jësuse pivlugo, tokkotsomavlugo, nagvängilallo.

56 Unnuktut okautigilndlarpät saglovlutik, okausingillo adsigëngilat.

St. MARK, XIV.

MARKUSE, XIV.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazerath.

68 But he denied, saying, I know

57 Illangillo saglovlutik passik- lertut sakkertut, okarlutik:

58 Tussalaukpavut, okarnat: Tempele agganut senuamajok asseroromavara, uvlunelo pingasune assianik sennalunga agganut senuamangitomik.

59 Sullele okansingit adsigengilat.

60 Ajokertuijoksoarlo akkorngan- nit nikkovipok Jêsuselo apperivâ okarlune: Kiungilatit tamakko- nunga ukua passiklerninginût?

61 Nipleranele kiungilak. Ajo- kertuijorsûb ama apperivâ, okau- tivlugo: Kristusecovêt, nakorina- dlartub erningâ?

62 Jêsusese okarpok: Tâunau- vunga. Inûblo Erminga takkojo- mârpassé iksivajok (Gûdib) pitsar- tujub tallerpiata tungâne, kilaublo nuvujangitigut akkartok.

63 Tâva ajokertuijoksûb anno- râne allikpait, okarlunelo: Kig- giutsijekariakarungnaerpogut.

64 Gûdemik okarnerlûtekarninga tussarpasse; kanok issumavisê? Tâpkoale illûnatik erkartorpât, tokkotaksaujok okautigallugo.

65 Tagva ilangita ketseralerpât, kênangalo mattuvlugo erksârpât, okautivlugo: Nellautaiertigut. Kiv- gallo kênanga tiglupât.

*66 Pêtruselo igloksûb illuata pār- dlerkamêtillugo, ajokertuijorsûb kivgangita arnat ilangata ittertub,

67 Pêtruse kitjakejártok takkoga- miuk, takkunâlerpâ okarlune: Ig- vittauk Jêsusé Nazaremiok illa- givat.

68 Missiarporle okarlune: Illita-

ST. MARK, XIV. XV.

not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilæan, and thy speech agreeth *therelo*.

71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crew twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER XV.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*.

3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

MARKUSE, XIV. XV.

ringilara, okautsitillo nellogivakka. Pämullo anningmat, angutaunek niplerpok.

69 Arnablo ama takkogamiuk, sennianê tunut okalerivok: Tämna taipkoa illang .

70 Missiarivok ama. Killamiojungnaermallo, tagvanê tut Pêtruse ama okautivât: Ahamarik taipkoa illagivâtit: Galilêamiogavit, okautsivît nellunailivâtit.

71 Ingminulle okarnerlulerdlune (Gûde taivlugo) okarpok: Inuk tämna okautigijase illitaringilara.

72 Angutaunerlo aipânik niplerpok. Tagva Pêtrusib erkarpait. Jêsusib okausingit, okautilaungmago: Angutaunek maggoertorlune niplerkârtinnago, missiarutigilârparma pingasuertorlutit. Táva keasilerpok.

KAPITEL XV.

KAULERMALLOerrinesuklutik ajokertuijoksuit, angajokâllo, aglangniglo illisimajut, kiglisiniarpaktullo illûnatik kaggimiolerput, Jêsusele kellaksorlugo aularativât, Pilatusemullo unuertujutigivât.

2 Pilatusiblo apperivâ: Jûdinut attaniovêt? Kiovâle okautivlugo: (Nellâgut) okarpotit.

3 Ajokertuijoksuillo angijonnik passidlarpât.

4 Pilatusib ama apperivlugo okautivâ: Ahâk, angijomik passidlar-mattit, kiungilatit?

5 Jêsusele kiojungnaermat, Pilatusetauk tamattominga tattami-niarpok.

ST. MARK, XV.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 ¶ And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Prætorium; and they call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,

MARKUSE, XV.

*6 Aularviksiorangattale Pilatusē illusekarpok, parngnanaersimavingmētut illangat, inuit pijomajangat, aularkolugo.

7 Parngnanaersimadjaujukarporle Barrabasemik attilingniik, kippalijoksuit illagivlugit tigujauijomik, kippalijoksōvlutik inungniik tokkotsigamik.

8 Inugasaksuillo kaggudlarlutik tuksiarvigivāt, illuserminik attorkovlugo.

9 Pilatusible okautivait: Jūdit attaningat uvammut aularkojaukovisiūk?

10 Nellunginaiugit, ajokertuijoksuit idluigosungnermut tagvunga pitilaungmatsuk.

11 Ajokertuijoksuille inuit kajungertipait, Barrabasemik kennungârkovlugit, aularkojaukovlugo.

12 Pilatusib ama kiovait okautivlugit: Jūdit attaningamika taijase kanok uvammut illiortaukovisiūk?

13 Kaggudlarivut ama okarlutik: Kikkiaktoruk!

14 Pilatusible ama appersorpait: Sumik idluitomik piuiatankâ? Nipliluarivut: Kikkiaktoruk!

15 Pilatusible tâva inuit sattōmakojomavlugit, Barrabase aularkovâ tâpkonunga, Jêsusele aklu-nâmut issakajaukovâ, unnertutigi-lâllo kikkiaktortaukovlugo senni-ngajolingmut.

*16 Sorsuktuksalle Jêsuse âpât igloksarmut kiglisiniarvingmut, sorsuktuksallo illûnaita attautsemut kaikovait.

17 Ulliksoarmiglo aupaluktamik kappitipât, niakôtiksaimiglo kakki-lautilingmik pergaivut, illivlugolo niakoanut;

St. MARK, XV.

MARKUSE, XV.

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, **THE KING OF THE JEWS.**

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

18 Salutilerdlugolo okarput: Salutaivotit, Jûdit attaningat !

19 Niakoagullo annaudlarpat ajau-piamut suvlulingnut, ketserarlugo, sêrkortorvigillugolo tuksiarvigivât.

*20 Mittautigijarêramitsuglo, ulliksoak apalluktak pêrpât, anno-rânginik nangmininginik attitidlugo aularutivâllo kikkiaktorniardlugo.

21 Inuglo sennerkotok aksorôti-vât, Simonemik attilik Zirenemiok, perorsêvingmit pijok, Aleksandriblo Ruffiblo atâtangak; tâpsomunga erksuktautipât kikkiaktortauviksanga.

22 Apâllo kakkamut Golgatumut, imaipok: niakovinertalingmut.

23 Vainemiglo mirralingmik (kas-silinartomik) imertinasuarpat; pijo-mangilâle.

24 Kikkiaktorêramitsuglo, anno-rângit avikpait, immerautigivluggillo, kia piksariniarmangâgit.

25 Stundigle pingajuangne kikkiaktorpât.

26 Kollânelo aglaksimavok, kanok passijauninga: Jûdit attaningat.

27 Inuartuglo magguk kikkiaktortaukattigillugo pivakit, aipâ tallerpiata tungânut, aipâlo sau-miata tungânut.

28 Okautsit aglaksimajut nellautsivut tagva, imailijut: Ajortullijut akkornannut pititauvok.

29 Tagvûnalo arvertartut mittautigivât, illekettamârlutiglo okarput: Kuinangnâlukpotit kattimavingmik asseroijotit, ama senalugo uv-lune pingasune.

30 Îllingnik piulidlarit, senninga-jolingmit mâna akkarit

ST MARK, XV.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloï, Eloï, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 (Who also, when he was in

MARKUSE, XV.

31 Taimaktank ajokertuijoksuit mittantigivât ingmingnut okarlutik, aglangnik illisimajut illagalugit: Assine ikkajulaukpait, ingminigle ikajormernik sapperpok.

32 Kristuseogune, Israêlitillo at-tanerikpatsuk, senningajolingmit mâna akkarle, tautorkovluta okperkovlutalo.

*33 Stundillo 6 ingata kingornagut nuname illûnâne târtoksôlerpok stundit 9 ingat tikkilugo.

34 Stundillo 9 inganne Jêsus nipperkortovlune okarpok: Eli, Eli, lama asabtani? imaipok: Gûdiga, Gûdiga, sôg kenakpingâ?

35 Tagvanêtullo illangita taman-na tussaramitsuk, okarput: Ahâk, Eliase kaikovâ.

36 Tagva illangat akpangerpok, nipperkumiglo sêrnartotalingmut missuksivok, ajaupiamullo kappomitârlugo, immertipâ okarlunelo: Ovatsiaro, takkunârta, Eliasib akkartitsartorniarmangâgo?

37 Jêsuselenipperkortovlune anernangêrpok.

38 Kattimaviksûblo upkoksoanga allikpok maggôlivlune, pikkangat ununga tikkidlune.

39 Sorsuktuksalle angajokângata nellâne nangertub, takkoganiuk aneinangêrtok taimaitomut nipersoarmut, okarpok: Ahamarik, Gûdib angut tâmna ernerivâ.

40 Tagvanelo arnakarivok, allivasiktomit tamakkoninga takkunârtunik; tâpkoa illangit tagva Maria Magdalêna, Marialo, Jakôbusib mikkinersab Jôsesiblo anânangak, Salomelo,

41 Malliktigilauktangit Galilêamê.

Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathæa, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary the mother of James beheld where he was laid.

CHAPTER XVI.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among them-

tillugo kivgartulauktullo; assingilo unnuktut Jerusalemut majorarkattigilauktangit.

*42 Unnulermallo, uvlok oppalungajaiivongmat sabbatib tuglia,

43 Josefe Arimatiamiok tikkipok, kiglisiniarpaktut illangat, ajungitok issumagiktorlo, Gûdib' nâlegauvinganik nerriungmijok; tâpsoma sivôranane Pilatuse ittervigijartorpâ, Jesusib timinganik tuksiarvigivlugo.

44 Pilatusib tokkojarêrtok tussaramiuk, tattaminiarpok, sorsuktuk-sallo angajokângat kaikovâ, aperivlugo tokkokammermangât?

45 Angajokâmillo tussaumalera-miuk, timinga tunnijaukovâ Jôsefemut.

46 Uvineruksaijarsiniaramelo, ak-kartitsartorpâ, immuserdlugolo uvineruksaijamik, illivlugolo illuvermut, kairtomut illulimajomut; ujaraksoarmiglo aksakârtitsivok illuviub pânganut mattuksamik.

47 Mariâ Magdalênable, Mariablo Jôsesib anânangata, takkunârpâk, namut illijauniarmangât.

KAPITEL XVI.

SABBATELO kângermat Mariâ Magdalêna, Mariâlo, Jakôbusib anânanga, Salomelo tippitsiariksautisiniarput, mingoariartoromavlugo.

2 Wochiblo uvlungita sivorlerpânganne uvlârâsukut, illuvermut pivut, sekkinek nuilermat.

3 Ingmingnullo okarput: Kia uja-

ST. MARK, XVI.

selves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9 ¶ Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto

MARKUSE, XVI.

raksoak illuviub pânganit aksakâr-tiniarpaük ?

4 Tagvungalo takkunâramik, uja-raksoak aksakârtitavinek mallu-givât; angijôvaksôngmat.

5 Illuvermullo itteramik, angut innôsuktok tallerpiata tungâne ik-sivajok takkogamitsuk, angijoktamik kakkortamik annoralik, kak-kilâdlarput.

6 Tâpsomale okautivait: Kakki-lârase, Jêsuse Nazaremiok kikkiak-torsimajok kennerpasse; makkisimavok, tamânêngilak; illijauvigi-lauktanganik takkoleritse.

7 Okariartoritsele illinniartinginut, Pêtrusemullo, Galilêamut sivorlerilârapsiuk; tagvane takkojomârpasse, sorlo okautilaujungmasse.

8 Tuavidlutiglo annivut, illuvek kemaklugo. Sajudlarlutiglo kak-kilâdlarput, okangilallônêt inungnut, erksidlaramik.

*9 Jêsusele uvlâkut makkiname, Wochib uvlungita sivorlerpânganne, sakkerkârpok Maria Magdalênamut, annititsivigilauktaminut Sâtanasinik 7 nik.

10 Tâмна okariartorpok illagilauktanginut, kiksalarmiglo keajunut.

11 Tâpkoalo, tussaramik inôngmat, sakkilaungmallo tâpsomunga, okperingilât.

*12 Mattoma kingorngagut ta koa illagingnut maggungnut sakkerpok, assianik tautukalerdlune, ingergatillugik natername.

13 Tâpkoalotauk illamingnut okariartorivuk tamattominga; tâpkoatauk okperinginivakit.

*14 Kingorlermik 11 it sakker-

ST. MARK, XVI.

the eleven as they sat at meat, and upbraided them with t'eir unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak wth new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following.

Amen.

MARKUSE, XVI.

vigivait nerritillugit, okpingimat-talo suadlarpait, ôimatingillo mangaidlarmatta; tokungajunit mak-kisimajomik takkolauktut okperingimagit.

15 Okautivaillo: Sillarsoarmut illûnânut ainariatse, okautsillo tus-sarnertut okautigisigik inungnut tamainut.

16 Okpertok baptitaujorlo piulijaujomârrok; okpingitorle erkartortaujomârrok.

17 Tamakkoningale nellunaikutakaromârput okpertut: Attimne Sâtanasit annititsomârput, okanut nutânut okaromârput,

18 Kuglugiarâlungnik pêjaijomârput; tokkonartomiglo immeralloarunik, sokkoseromângilat; kannimajut pattingmikpattigik, pijungnaeromârput.

*19 Nâlekablo taimak okautilauramigit, kongmuartitauvok kilangmut, ingitsartularmelo Gûdib talerpiata tungânut.

20 Tâpkoale illûnainut okariatortput; Nâlekablo piniarkattigivait. okausingillo okpernantipait tattamnantunut malliktunut.

537613
201

mat-
ma-
mak-
peri-

rmut
tus-
gnut

viuli-
kar-

liku-
mno
nnut

nâr-
loa-
nni-
ng-

lau-
ng-
tal-

iar-
ait.
m-

